



جميل صدقي الزهاوي

*Jamîl Sidqî
Al-Zahâwî :*

ثورة في
الجحيم

**Révolte
en enfer**

(p. 2)

4 CONTES DU MAROC ET DU YÉMEN

Farîd al-Atrache (1915-1974)

Sur les ondes : L'attentat contre N. Mahfouz

1929 : Al-Zahâwî publie sa "Révolte en Enfer"

ثورة في الجحيم

Jamîl Sidqî al-Zahâwî (1863-1936), d'origine kurde et fils du mufti de Bagdad, est l'un des poètes irakiens les plus connus. Malgré sa santé fragile, il manifeste une curiosité sans limites pour le savoir. Son amour de la liberté le conduit à prendre part aux mouvements réformistes qui agitent la société. Il prône notamment la libération de la femme et voue une vénération particulière pour la science moderne. Il occupe de nombreuses fonctions qui le conduisent de l'enseignement (philosophie, littérature, droit) à un siège de député au parlement ottoman d'Istanbul. Il participe durant son séjour dans la capitale de l'empire, dont l'Irak n'était qu'une province, à la rédaction d'une version arabe des lois ottomanes. A la création de l'Etat irakien, il refuse de devenir le poète officiel de la cour, malgré la promesse d'un salaire alléchant. Il meurt à Bagdad le 24 février 1936 à la suite d'une fracture de la jambe et bénéficie, malgré les distances prises avec le régime monarchique, de funérailles nationales.

Résumé du poème (435 vers) :

Le poète meurt. Il est enterré et aussitôt il voit venir les deux anges "Munkar" et "Nakîr" chargés de l'interroger sur sa foi. Ces derniers n'apprécient pas ses réponses. Le rejet est réciproque. Le poète est torturé puis conduit au paradis pour constater qu'il a été bien imprudent de manquer tant de plaisirs, puis en enfer pour y séjourner à jamais. Le poète remarque que beaucoup parmi les habitants du paradis sont des imbéciles, alors que tant de génies et d'esprits libres se trouvent en enfer. Parmi ces derniers, un inventeur met au point une pompe géante qui lui permet d'éteindre le feu de l'enfer. Les habitants de l'enfer marchent triomphalement sur le paradis.....

1 La mise au tombeau ...

جاءني منكر (1) وجاء نكير (1)
ري لماذا وكيف كان الظهور

بعد أن متّ واحتواني الحفير
ملكان اسطاعا الظهور ولا أد

2 La traversée du "sirât" ...

فوق واد من الجحيم يفور
يأباه الحجى والضمير
أو شعرة فكيف العبور ؟
ذرعه آلاف السنين يسير

لم يُربني أمر الصراط (2) مقاما
غير أنّي أجلّ ربك من إيتان ما
فإذا صحّ أنّه كفرار السيف
لا تخلّ أن عبر جسر دقيق

3 Interrogé par un ange sur le voile porté par les femmes, le poète s'exprime sans nuances ...

قلت خير من الحجاب السفور
وخفاء وفي السفور ظهور
منه نصف عن نصفه مستور
تتقدّم إنائه والذكور

قال هل في السفور نفع يرجى
إنما في الحجاب شلّ لشعب
كيف يسمو إلى الحضارة شعب
ليس يأتي شعب جلائل ما لم

4 Le poète est condamné et conduit en enfer ...

بنسوع كما يشدّ البعير
في صميم الجحيم وهي تفور
مثلما يقذف المتاع الحقير

أخرجاني منها وشدّا وثاقي
ثمّ قاما فدلّيانى ثلاثا
وأخيرا في جوفها قذفا بي

5 Les condamnés se révoltent et occupent le paradis ...

خفافا كما تطير النسور
بلغوها جرى نضال قصير
جبه النصر والنهى والضمير
القصور العليا ونعم القصور

ثمّ طاروا على ظهور الشياطين
يطلبون الجنان حتّى إذا ما
ثمّ فازوا بها وقاموا بما يو
طردوا من بها من البله واحتلّوا

Dans ce numéro :

- C'était en... 1921 (p. 2)

ثورة في الجحيم

- Sur les ondes - Radio-Orient (p. 3)

L'attentat contre N. Mahfouz

- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
- Poèmes chantés (pp. 6-7)

A la mémoire de
Farid al-Atrache

- Texte commenté (pp. 8-9)

رسالتان [يوسف أبو رية]

- Débat (p. 10)

Réponse du Président
du Jury du CAPES

- Lire la publicité (p. 11)

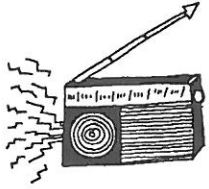
Six pages sur ... (pp. 12-17)

Contes du Maroc et du Yémen

- Vient de paraître (p. 18)
- La B.D. de Zeinab (p. 20)

(1) = Munkar et Nakir : les deux anges chargés de faire subir un interrogatoire au mort dans sa tombe.

(2) = sirât (chemin étroit qu'il faut traverser pour parvenir au paradis, seuls les vrais croyants pouvant réellement y réussir).



Bulletin du 14 octobre 1994

L'attentat contre Naguib Mahfouz

(Radio Orient)

Le vendredi 14 octobre 1994, en fin d'après-midi, on apprenait sur les ondes de Radio-Orient que le Prix Nobel de Littérature 1988, l'écrivain égyptien Naguib Mahfouz, venait d'être blessé (texte 1). Quelques heures plus tard, le correspondant de la radio au Caire donne un récit complet de l'événement (texte 2).

المستشفى عدد كبير من الكتاب
والمتقنين ووزراء الداخلية والثقافة
والصحّة ومندوب عن رئيس
الجمهورية .

5 وصرّح مصدر طبيّ لإذاعة الشرق
بأنّ نجيب محفوظ أجريت له عملية
وقف نزيف شريان رئيسيّ في الرقبة
كما نقلت إليه كمّيّات كبيرة من الدم
وأنّ حالته مستقرّة الآن .



6 والكاتب الكبير نجيب محفوظ يبلغ من
العمر ٨٣ عاماً . وهو كاتب ليبراليّ ألف العديد
من القصص والروايات وهو الكاتب العربيّ
الوحيد الذي حصل على جائزة نوبل للآداب لعام
١٩٨٨ . وجاء طعنه في الذكرى السادسة لحصوله
على جائزة نوبل . أمّا الحالة الطبيّة المعروفة
عن نجيب محفوظ قبل الحادث فهي إصابته
بمرض السكر وضعف في السمع والبصر ، كما
أنّه متوقّف منذ فترة عن القراءة والكتابة
ويعتمد على معاونة الأصدقاء في متابعة ما ينشر
وفي ما يمليه من مقالات قصيرة . كما أجريت له
عملية جراحية في القلب في لندن منذ عامين .

7 وقد انتقد المتشدّدون نجيب محفوظ علناً
بسبب روايته «أولاد حارتنا» (3) كما أنّ له
مواقف قويّة ضدّ الإرهاب والتطرف .

محمد الشاذليّ - إذاعة الشرق - القاهرة

(1) Nom d'un quartier du Caire.

(2) قصر النيل est le nom d'une rue au centre du Caire.

(3) Cf. Textarab n° 20. Il s'agit d'une transposition de l'histoire sacrée sur celle d'une famille du vieux Caire. Ce roman, interdit en Egypte, fut édité à Beyrouth et traduit en français par J.-P. Guillaume, (Ed. Sindbad, 1992).

النص الأول

1 في نيا جاء منذ قليل أنّ الكاتب
المصريّ نجيب محفوظ الحائز على
جائزة نوبل في الآداب عام ٨٨ تعرّض
لحادث سير أمام باب منزله في حيّ
العجوزة (1) في القاهرة .. لم يعرف ما
إذا كان الحادث متعمداً أم لا .. ويتلقّى
محفوظ العلاج حالياً في مستشفى الشرطة
بالعجوزة .

النص الثاني

2 من المستهدفين في مصر اليوم نجيب
محفوظ الكاتب المصريّ الشهير الذي كان ضحية
اعتداء عندما أقدم مجهولون على طعنه وهو
يترجل من سيارته في القاهرة .. التفاصيل
يروها محمد الشاذليّ :

3 «استقرّت الحالة الطبيّة للكاتب المصريّ
الكبير نجيب محفوظ بعد أن أجريت له عملية
جراحية استغرقت أربع ساعات .. وكان نجيب
محفوظ تعرّض للطعن أمام منزله بآلة حادة في
رقبته على يد مجهول في اللحظة التي كان
يستقلّ فيها محفوظ سيارة صديق له في طريقه
إلى ندوته الأسبوعية التي اعتاد على مدار
عشرين عاماً إقامتها وبشكل ثابت بعد عصر يوم
الجمعة في كازينو قصر النيل (2) بالقاهرة .

4 ونقل محفوظ على الفور إلى مستشفى
الشرطة بالعجوزة الملاصق لمنزله ، واعتنى به
فريق طبيّ على مستوى عال . وتوافد إلى

Cinq textes et une caricature extraits de quelques titres disponibles en France en septembre 1994

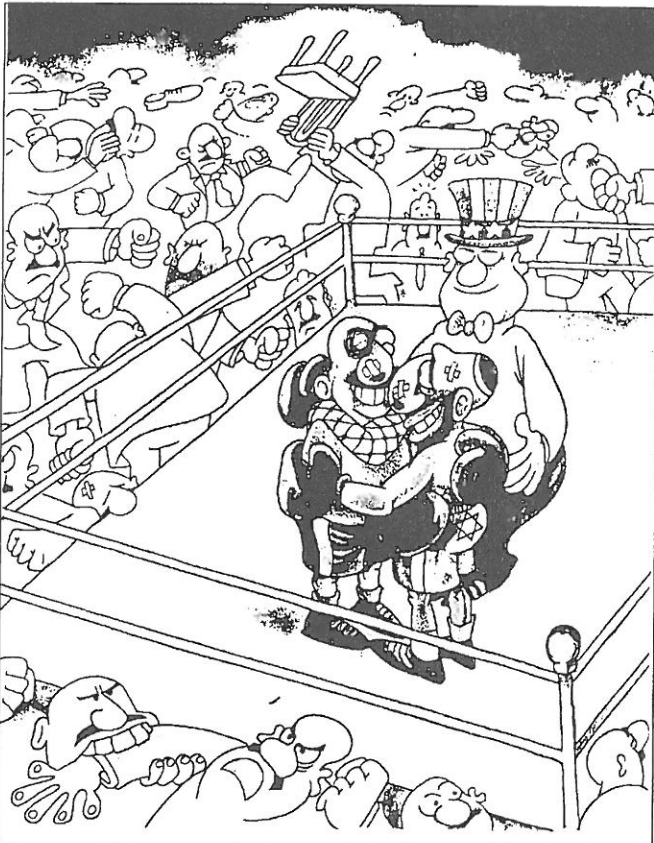
1. Egypte-France : pas de crainte pour l'envoi d'œuvres d'art en France.
2. Egypte : Ligue Arabe - des histoires arabes.
3. Ethiopie : après la découverte de 17 tombes.
4. Liban : Beyrouth, de l'ancien au nouveau.
5. Egypte : après la Conférence du Caire sur la démographie.

وقد سبق الموافقة اعتراض عدد من وزراء الخارجية العرب على فكرة الاحتفال وقال أحد الوزراء «إننا نحتفل بذكرى تأبين الجامعة». وهو ما دعا الدكتور عصمت عبد المجيد إلى أن يوضح للوزراء أهمية الاحتفال من خلال استرجاع ذكرياته عندما كان طالبا في فرنسا عام ١٩٤٥ والجزائر كانت تحت الاحتلال الفرنسي وسأله بائع عن بلده فقال له «من مصر» وعند ذلك أخرج البائع الفرنسي من جيبه صورة عبد الرحمن عزّام باشا أول أمين عام للجامعة العربية، وهو ما يدل على الاهتمام بالجامعة منذ نشأتها. ومع الذكريات استجاب الوزراء للدعوة للاحتفال ووافقوا على برنامجه وميزانيته.

عن «الأهرام» - ١٩٩٤/٩/٢٣

Caricature

محمود كحيل - عن «المجلة» العدد ٧٦٣



1 مصر : لا خوف من مصادرة اللوحات أو الآثار المصرية في فرنسا

أكدت فرنسا لمصر أنه لا داعي لأي قلق أو خوف من الحجز أو المصادرة على الأعمال الفنية التي سوف تعرضها مصر في فرنسا في المعرض الذي يقام بمتحف «أورسييه» الفرنسي الشهر القادم والذي يضم ١١٥ لوحة من فنانين القرن التاسع عشر.

وقد تلقى المركز القومي للفنون التشكيلية خطابا من السفارة الفرنسية بذلك مؤكدا أن القانون الفرنسي الجديد يمنع الحجز على الأعمال الفنية والممتلكات الثقافية المعارة لفرنسا من دول أخرى للعرض هناك من قبل سلطة خارجية أو جماعة شعبية أو مؤسسة. وكان بعض المثقفين في مصر قد تخوفوا من عرض بعض اللوحات الفنية التي تملكها مصر لفنانين فرنسيين من اللوحات الموجودة في متاحف «الجزيرة» و «محمود خليل» و «محمد علي»، خوفا من الحجز عليها أو مصادرتها.

عن «أخبار اليوم» - ١٩٩٤/٩/١٧

2 مصر : حكايات عربية

أخيرا استقرّ وزراء الخارجية العرب على برنامج الاحتفال التقليدي بذكرى مرور خمسين عاما على إنشاء جامعة الدول العربية في الـ ٢٢ من شهر مارس المقبل واعتماد ٢٧٣ ألف دولار كميزانية لبرامج الاحتفال التي ستجري بمقر الأمانة العامة للجامعة بالقاهرة ..

المؤتمر العالمي للسكان والتنمية

Le débat n'a pas manqué à la Conférence du Caire sur la démographie et le développement (5 au 13 septembre 1994), notamment à propos de l'avortement et du contrôle des naissances. Voici des extraits de l'article consacré à ce propos par la revue égyptienne "al-Musawwar" (16/9/94) et qui rappelle quelques textes débattus et remaniés :

(...) من التعديلات التي تم إدخالها في الفصل السابع الخاص بالحقوق التناسلية والصحة الجنسية والتناسلية وتنظيم الأسرة ما يلي :

أن يكون الأزواج (وكانت «الأفراد» في مشروع الوثيقة) قادرين على التمتع الطبيعي بحياة جنسية طبيعية ومأمونة . وأن يكون الأزواج (وكانت «الأفراد») على دراية بالأمور المتعلقة بالصحة الجنسية والتناسلية (...)

أما بشأن الصحة الإنجابية للمراهقين فقد نصت الصيغة التوفيقية على ترك مثل هذا الموضوع لتقرره كل دولة على حدة وفقا لتقاليدها وظروفها . وقد تم حذف فقرة « بإقامة بدائل تغني عن الزواج المبكر » لتصبح بعد التعديل « توجيه الدعم الاجتماعي اللازم لتنفيذ القوانين والالتزام بالحد الأدنى لسن الزواج مع توفير التعليم وإيجاد فرص عمل للفتيات حتى لا يقدمن على الزواج قبل السن القانونية » (...)

أما الخلافات في الفصل الرابع حول «المساواة بين الرجل والمرأة في الصحة والتعليم والخدمات الطبية والمعاملة في الميراث» فهي فقرة لم تحتج إلى تغيير لأن الترجمة العربية سقط منها «المعاملة المنصفة في الميراث» ليحل محلها «بما يتفق مع الشريعة الإسلامية» .

وفي الفصل الخاص بالهجرة الدولية (الفقرة ١٠) ثارت خلافات حول «جمع شمل الأسرة» ، فبينما ترى الدول المصدرة للهجرة أنه حق ، ترى الدول المستقبلية للمهاجرين أنه مبدأ . والنص المعدل هو «أن هناك حقًا لجمع شمل الأسرة ولكن في إطار القوانين الوطنية لكل دولة» (...)

عن «المصور» - ١٦/٩/١٩٩٤

بعد العثور على حفرة في إثيوبيا ...

A la suite de la découverte en Ethiopie de ce qui seraient les plus vieux ossements humains connus à ce jour, le débat sur l'origine de l'homme est évoqué par le quotidien saoudien Al-Sharq al-Awsat (23/9/94). Le journal rapporte les propos des archéologues auteurs de cette découverte et, pour relancer le débat, cite l'un des adversaires de la théorie stipulant une filiation entre l'homme et le singe :

«إن الأديان السماوية كلها ترفض نظرية أن أصل الإنسان من الحيوان أو القرد .. وهذا القول ما زال مجرد نظرية وليس حقيقة علمية (...) وقد يشبه الإنسان القرد في بعض الأمور ولكن ذلك لا يعني بالضرورة أن أصلهما واحد .. بل معناه أن الخالق واحد (...)»

L'article rappelle enfin le verset coranique auquel se réfèrent les partisans d'une création ex-nihilo :

«لقد خلقنا الإنسان في أحسن تقويم»

(سورة التين ، الآية ٤) (Sourate XCV, verset 4)

عن «الشرق الأوسط» - ٢٣/٩/١٩٩٤

بين بيروت القديمة وبيروت الجديدة

كتب نقولا ناصيف : عندما اخترقت امرأة سمينية بثياب عادية في يدها صحن ملأته زهرا الصفوف والحاجز الأمني تحت الخيمة الكبيرة لتصبح على مسافة مترين من الرئيس صائب سلام النازل لتوه من المنصة وقالت بزغردة بيروتية : «روح اللي ما بيحبك انشالله بيطق وما يببقى» ، بدا لجمهور الرسميين الذين شغلوا الصفوف الأولى تحت الخيمة أنها تتوجه إلى الرئيس رفيق الحريري . فإذا بالجنود يبعدونها عن الرئيس سلام . في بساطة تحتاج إلى كثير من التعليل والاجتهاد والتبرير ، ذهبت هذه المرأة - البيروتية اللكنة - إلى وجه بيروت القديم الرئيس سلام لا إلى وجه بيروت الجديد الرئيس الحريري . (...)

عن «النهار» - ٢٣/٩/١٩٩٤

A la mémoire de Farîd al-Atrache *

Le 26 décembre 1974 s'éteignait, à l'âge de 59 ans, une grande figure de la musique arabe : Farîd al-Atrache. Nous voulons ici saluer sa mémoire en rappelant quelques faits importants de sa biographie et en reproduisant les paroles de trois de ses chansons les plus célèbres.

Farîd était issu d'une grande famille druze de la montagne libanaise qui joua un rôle politique dans la région au début du XXe siècle, notamment en 1911, lors d'un conflit avec les autorités ottomanes, et en 1923, en affichant une opposition ouverte contre les Français.

Son père (1875-1944) se maria 3 fois. Farîd ainsi que sa sœur Asmahân sont nés du 2e mariage. Fonctionnaire de l'Etat ottoman, le père de Farîd occupa plusieurs postes importants en Syrie, Liban et Turquie. Avec l'effondrement de l'Empire, il présida la délégation druze dans les négociations avec les Français en 1921-23. A la suite de l'échec de ces négociations, il rejoint les insurgés. Sa tête fut mise à prix. Plus tard, s'étant réconciliés avec les Druzes, les Français le nomment président du tribunal d'al-Suwaydâ' (sud de la Syrie actuelle).

Sa mère (1895-1968), princesse druze épousa Fahd al-Atrache malgré l'opposition de sa famille qui la renia aussitôt. A la suite des événements de 1923-24, elle immigra en Egypte avec ses enfants, loin de son mari qui la répudia fin 1923. Une fois installée en Egypte, elle sombra dans une mélancolie aiguë qui ne la quitta jamais.

Sa sœur Asmahân, qui joua un grand rôle dans sa vie, naquit le 25 octobre 1917 et mourut le 14 juillet 1944 dans un accident de voiture. Elle se maria quatre fois et suscita bien des controverses à propos de sa vie privée. On dit d'elle qu'elle fut espionne et que sa mort n'avait rien d'accidentel. D'aucuns considèrent qu'elle aurait pu faire une carrière comparable à celle d'Oum Kalthoum. On lui doit une quinzaine de chansons très connues.

La famille menait une vie difficile au Caire : elle manquait d'argent. La mère se mit à jouer du piano et du luth et à chanter dans les fêtes féminines en Egypte des chansons du folklore libanais. Mais ses enfants refusèrent cette activité et se mirent eux-mêmes à

travailler. Farîd sera tantôt vendeur dans un grand magasin, tantôt garçon dans un cabaret, lorsqu'il n'était pas au chômage.

Sa mère rêvait de le voir officier. Mais Farîd n'était pas fait pour des études longues. De plus, il était tellement imprégné de musique, de par son milieu familial, qu'il ne pouvait laisser passer sa chance de devenir un grand chanteur. Après des débuts difficiles il finit par s'imposer et obtint des contrats avec plusieurs maisons de disques. Dès la fin des années 30, il rejoint les célébrités musicales de l'Egypte puis de l'ensemble du monde arabe.

Au départ, ce n'était pas lui qui composait la musique de ses chansons. Mais très vite, il se révéla un compositeur exceptionnel. Il écrivait la musique pour lui-même et pour sa sœur Asmahân.

La disparition prématurée de celle-ci affecta profondément Farîd. A tel point que la tristesse extrême de certaines de ses chansons lui valut le surnom de المطرب الحزين (le chanteur mélancolique)(1). En réalité, Farîd ne faisait pas que chanter sa peine : on lui doit également quelques unes des chansons les plus joyeuses. Celles-ci sont même plus nombreuses (2). L'originalité de sa musique lui procure encore aujourd'hui une immense popularité. Cependant, il lui fut parfois reproché d'avoir un peu "copié" sur la musique classique occidentale (3).

Son répertoire comprend plus de 500 morceaux : chansons, opérettes, chants religieux ou patriotiques, musiques de danse ou de film...

Farîd était également acteur et producteur de films. Ses films servaient en fait au lancement de ses "albums". Mais, certains d'entre eux ont connu un véritable succès et demeurent agréables à voir (4).



(*) (18 octobre 1915 - 26 décembre 1974)

(1) Ecouter par exemple :

عذاب / حكاية غرامي / بنادي عليك /
سألني الليل /

(2) Par exemple :

جميل جمال / يا جميل يا جميل / الحب
لحن جميل / زينة /

(3) Cf. l'introduction musicale de نجوم الليل ainsi que certains passages de حبيب العمر ou encore يا زهرة في خيالي ou يوم بلا غد

(4) Cf. TEXTARAB n° 1 et 18-20. Cf. aussi le n° spécial de la revue Cinéma-Action (n° 43) consacré aux cinémas arabes. Notons d'autre part que l'IMA (Institut du Monde Arabe) projette de temps en temps d'anciens films égyptiens où l'on rencontre Farîd. En arabe, cf.

- فريد الأطرش - بقلم عبد الكريم عبد
العزیز الجوادی - دار الكتاب العالمي -
ص ٣١٧٦ - بيروت - لبنان

Les films de Farîd al-Atrache :

- انتصار الشباب (١٩٤١)
- أحلام الشباب (١٩٤٢)
- جمال ودلال (١٩٤٥) - شهر العسل (١٩٤٥)
- مقدروش (١٩٤٦) - حبيب العمر (١٩٤٧)
- بلبل أفندي (١٩٤٨) - أحبك انت (١٩٤٨)
- عفريته هائم (١٩٤٩) - آخر كذبة (١٩٥٠)
- تعال سلم (١٩٥٠) - ما تقولش لحد (١٩٥١)
- لحن الخلود (١٩٥٢) - * لحن حبي (١٩٥٢)
- رسالة غرام (١٩٥٤) - عهد الهوى (١٩٥٤)
- قصّة حبي (١٩٥٥) - أزاي أنساك (١٩٥٦)
- ودمت حبك (١٩٥٦) - إنت حبيبتي (١٩٥٧)
- مليش غيرك (١٩٥٨) - من أجل حبي (١٩٥٩)
- شاطئ الحب - (١٩٦٠) - يوم بلا غد (١٩٦١)
- حكاية العمر كله (١٩٦٤)
- رسالة من امرأة مجهولة (١٩٦٦)
- الخروج من الجنة (١٩٦٧)
- الحب الكبير (١٩٦٩)
- زمان يا حب (١٩٧٢) - نغم في حياتي (١٩٧٤)

* Diffusé en France sous le titre "Le chant immortel".

الحبّ لحن جميل *

الحبّ لحن جميل
والحبّ مـا له دليل
حياة قلبي ونور عيني
ومـين يقدر ينسـيني
يا أوّل حبّ في قلبي
حبـيبي وجنتي جنبي
يتـفنى من قلبـين
إلا كـلام العـين
ما ليش غيرك حبيب تاني
هواكي اللي بيـرعاني
وأوّل فرحة في عمري
واقـاني بالهنى بدري

(*) 1948. Paroles de
مأمون الشناوي

حكاية غرامي *

حكاية غرامي حكاية طويلة
وحرمانها ما بين يوم وليلة
كتبها زماني عليّ
حكاية غرامي
مرّت بنا الأيام تجري
أبيع لمين باقي عمري
عشنا في فرحة وأمان
بسّ ما رضى الزمان
قلبي حبه زيّ قلبه للنهاية
كتبها زماني عليّ
بدايتها ذكرى الليالي الجميلة
ما ليش يدّ فيها ما ليش فيها حيلة
بدمي وبدموع عينيّ
نشوب من الحبّ ونسقيه
ويرجع الحبّ ولياليه
كان أملنا نعيش كمان
وانحرمنا وانظلمنا م البداية
(...)

(*) 1959. Paroles de
مأمون الشناوي .

يا زهرة في خيالي *

يا زهرة في خيالي
جنت عليها الليالي
وشاغلتها العيون
هي غرامي كلّ شيء ضاع منّي
وهبت العمر أوتاري ولحني
أنا طير في ربي الفن يغني
رعيتها في فؤادي
وأذبلت هـا الأيادي
فمات سحر الجفون
فنزعت الحبّ من قلبي وروحي
وتفنت فداويت جـروحي
للطيور للزهور للفصـون

(*) 1947. Paroles de
صالح جودت .

L'hommage d'Oum Kalthoum à Farīd

أمّ كلثوم تنعى فريد الأطرش :

« ... إن وفاة فريد الأطرش خسارة فادحة للموسيقى الشرقية . لقد كان
فنّانا أصيلاً بكلّ ما تحمله هذه الكلمة من معان ، وكفى فريد فخراً أن ظلّ
طوال أربعين عاماً في قلوب الجماهير ولن يخرج من هذه القلوب لأنّه
ضحى بنفسه في سبيل فنّه » .

Farīd mourut le soir du 26 décembre 1974. Vingt jours plus tard c'est Oum Kalthoum qui disparaissait.

رسالتان

Voici deux lettres extraites d'un roman récent (عطش الصبار) d'un jeune auteur égyptien : يوسف أبو رية. La jeune épouse a dû partir se faire soigner pour des problèmes graves aux poumons. Elle est

actuellement chez son frère et sa tante, et suit un traitement régulier, à base de ponctions et de médicaments. Elle écrit à son mari resté seul à Alexandrie, et celui-ci lui répond.

زوجتي العزيزة : 30

4 يعلم الله مدى الشوق الذي يشتعل بصدري لك . أنا هنا أعاني الوحدة ، ولكني أحاول التغلب عليها ففي الصباح ، أذهب إلى المدرسة للمراقبة في امتحانات آخر العام ، 35 وأعود لأسخن الطعام الذي أكون قد طبخته ليلا ، وأتناول لقمة سريعة ، وأقضي ساعتين في فراشي ، قد أنام وقد لا أنام .. بعدها ، أخذ حماما ، وأرتدي ملابس ، وأنزل حيث أسلي نفسي بجلسة الأصدقاء ، وهم يسألون عنك ، 40 وأنا أقول لهم إنها «تغير جو» (8) في بلدها وبين أهلها ، وأقضي بقية الليل أمام التلفزيون ، حتى نهاية الإرسال (9) .

5 وأنا أريد أن أقول لك : لا تهتم بي كثيرا ، واهتم بنفسك ، فهي (10) الأولى 45 بالعناية (11) . لا تنقطعي عن الدواء ، ولا تنقطعي عن زيارة الطبيب ، فعملية «البزل» (12) ضرورية لاستخراج الماء الراشح في الرئتين (13) ، وأنت أدري بذلك (14) .

6 الحوالة ستصلك حالا ، وهي بمبلغ ٢٥ جنيه (15) ، ربما يكون المبلغ قليلا ، وأرجو ألا تحزني لذلك ، فسأحاول أن أرفعه في وقت لاحق .

اهتم بنفسك ، وسلامي إلى جميع 55 الأهل ، وإلى الخالة ، وإلى الأخ «يسري» سلامي الخصوصي .

زوجك كمال

الإسكندرية في ٢٨ مايو .

1 زوجي العزيز :

1 مشتاقة (1) إليك جدا ، ومشتاقة إلى شقتنا التي أوحشتنا (2) كثيرا ، وإلى جيراننا الأعزاء .. «أم توتو» و«عايدة» و«توحة» . 5 فبلغهم جميعا سلامي .

2 أنا أسفة ، يا حبيبي ، لتقصيري في خدمتك ، وتركك وحدك في الشقة تقوم بكل العمل ، فماذا تفعل ؟ هل تتعب كثيرا في إعداد لقماتك ، وفي غسل ملابسك ، وإعداد 10 سريرك ؟ أرجو أن تتحمل قليلا ، فأنا لا أكف عن الدعاء إلى الله ليشفيني وأعود إليك لنعيد أيماننا البهيجة التي لا تنسى (3) أبدا ، فأنا أحافظ على تناول دوائي ، وأذهب بشكل دوري إلى الطبيب ، بصحبة أخي «يسري» 15 وخالتي ، فهي تقيم معي الآن ، وتحاول المسكينة أداء كل خدماتي ، فهي - كما تعرف - طاعنة في السن (4) ، وهي تحاول على أقصى ما تستطيع (5) ، و«يسري» لا يجعلني أحتاج لشيء ، وهو يدفع الكثير من أجلي .

3 20 فلا تنس أن ترسل الحوالة (6) على أول الشهر القادم ، كما اتفقنا ، حتى لا أشعر بأنني عبء ثقيل على أخي ، الذي ضحى بطرد زوجته حين عرف أنها أهانتنا .

أتمنى لك السعادة ، وأدعو الله أن يأخذ 25 بيدي ، في القريب العاجل ، فيجتمع شملنا (7) .

وقبلاتي الحارة !

زوجتك المخلصة زبيدة

الجزيرة البيضاء ١٦ مايو .

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

• Deux pluriels internes : أفعلاء / فعلان

• A la ligne 3, on trouve جيران, le pluriel de جار = voisin. Le schème de ce pluriel interne est فعلان. D'autres mots usuels ont un tel pluriel. Ex. :

garçon = فتى ج فتیان / feu = نار ج نيران / frère = أخ ج إخوان

garçon = صبي ج صبيان / rat, souris = فأر ج فئران

gazelle = غزال ج غزلان / mur = حائط ج حيطان

• A la ligne 4, on trouve أمراء, le pluriel de عزيز = cher, chéri, tandis qu'à la ligne 39 est employé أصدقاء, le pluriel de صديق = ami. Le schème de ce pluriel interne est أفعلاء (diptote). Voici d'autres mots usuels ayant un tel pluriel :

riche = غني ج أغنياء / prophète = نبي ج أنبياء

médecin = طبيب ج أطباء / aimé = حبيب ج أحبباء

frère = شقيق ج أشقاء / aimé de Dieu, protecteur = ولي ج أولياء

• La complétive introduite par أن et le masdar

La complétive introduite par أن peut (presque) toujours être remplacée par un masdar avec ses compléments, et réciproquement.

Par exemple, aux lignes 15 et 16, la phrase :

تحاول أداء كلّ خدماتي = elle essaie de faire tout mon travail

(où fonctionne comme le masdar de يؤدي, أدّى, verbe de 2ème forme) aurait pu être exprimée ainsi avec le même sens :

تحاول أن تؤدي كلّ خدماتي

Réciproquement, la phrase (ligne 52) :

سأحاول أن أرفعه .. = j'essaierai de l'augmenter..

aurait pu prendre la forme suivante :

سأحاول رفعه (où رفع est le masdar du verbe رَفَعَ)

• Futur antérieur

A la ligne 35, on trouve l'expression suivante : أكون قد طبخته, soit l'auxiliaire كان à l'inaccompli, suivi de la particule قد (ici : marque du

passé) et du verbe طبخ conjugué au passé. On a l'habitude de rendre cette suite par un futur antérieur en français.

.. = la nourriture que j'aurai cuisinée...

Cf. aussi : كنت قد طبخت = je cuisinais / كنت أطبخ = j'avais cuisiné

• Peut-être

On trouve dans ce texte deux façons de rendre l'expression peut-être :

• ligne 37 : قد أنام وقد لا أنام = peut-être je dors, peut-être je ne dors pas (= parfois je dors, parfois je ne dors pas).

Il ne faut pas confondre ce قد qui précède toujours un verbe à l'inaccompli (et qui a alors le sens de peut-être), avec celui vu plus haut et qui précède un verbe au passé pour renforcer cette notion du temps.

• ligne 51 : ربما يكون المبلغ قليلا = le montant sera peut-être peu important

où ربما a le sens de il est possible que, peut-être que...

• La défense

Elle s'exprime en utilisant la négation لا suivie du verbe à l'apocopé (المضارع المجزوم). On en trouve plusieurs exemples dans ce texte :

- ligne 20 : لا تنسى .. = n'oublie pas...

- ligne 43 : لا تهتمّ بي .. = ne t'en fais pas pour moi..

- ligne 45 : لا تنقطعي عن الدواء .. = n'arrête pas de (prendre) les médicaments.

Rappelez-vous d'ailleurs que l'impératif et l'apocopé ont la même forme (à part le préfixe) : لا تنسى / لا تهتمّ

• ligne 48 : أدري بـ

Du verbe يدري = savoir, connaître, est tiré le participe actif دار (الداري) qui, construit avec la préposition بـ, signifie informé de, au courant de.

De là est formé l'élatif أدري بـ = qui est mieux informé de, qui est plus au courant de...

أنت أدري بذلك = tu connais mieux cela (que quiconque)

Notes de la page 8

(1) Il faut sous-entendre : أنا مشتاقة ...

(2) = notre appartement qui nous manque beaucoup.

(3) = des jours agréables inoubliables (= qui ne s'oublieront jamais).

(4) = très âgée

(5) = elle essaie (de faire) le maximum [qu'elle peut]

(6) = le mandat

(7) = que nous sayons réunis.

(8) = un changement d'air

(9) = la fin des émissions

(10) le mot نفس est féminin

(11) = prioritaire

(12) = ponction

(13) = pour extraire l'eau qui suinte dans les poumons

(14) = et tu connais cela mieux (que quiconque)

(15) Monnaie égyptienne = livre égyptienne.

LES ANNALES DU BACCALAURÉAT 1994 (arabe) sont parues

Tous les sujets LV1, LV2 et LV3, proposés aux candidats de France et de l'étranger (10 sujets).

TARIFS : • l'exemplaire des Annales : 30 F • le corrigé : 5 F
+ participation aux frais d'envoi : 10 F par commande

Envoyez votre commande (accompagnée d'un chèque à l'ordre d'Arabe & Pédagogie, ou d'un bon de commande) à :

Association Arabe & Pédagogie
27 rue de Chartres - 75018 PARIS

Suite à la lettre d'une candidate au CAPES d'arabe publiée dans le numéro 28 de TEXTARAB, nous avons reçu la réponse suivante du Président du Jury du CAPES, texte que nous publions in-extenso :

"Se présenter à un concours suppose la maîtrise d'un certain nombre de codes, de techniques, d'informations, ainsi qu'une réflexion personnelle..."

Madame,

La lecture de votre lettre, publiée dans le numéro 28 de la revue Textarab, m'inspire plusieurs réflexions.

Si j'ai apprécié le ton humoristique de votre courrier, malgré quelques flèches assassines décochées au jury du CAPES, je m'élève fermement, par principe, contre le recours à l'anonymat. Vous l'avez jugé, quant à vous, préférable à une correspondance que vous auriez pu, plus simplement, m'adresser. J'aurais préféré, en ce qui me concerne, le dialogue direct à une publication qui montre bien le caractère sclérosé des mentalités et la perception de l'institution comme foncièrement hostile aux candidats ce qui, je le dis d'expérience, n'est pas conforme à la réalité.

J'aurais pu, rebondissant sur votre dernier questionnement, adopter, comme vous, le ton de l'ironie et commencer par un : "Mais où allons-nous chercher des candidats pareils?", puisant ensuite ma matière dans les chroniques de générations (je n'ose dire tabaqa, vous m'en tiendriez rigueur!) de membres du jury. Mais je ne le ferai point car j'ai trop de respect pour les candidats et, réfrénant l'envie de vous montrer que l'humour n'est pas l'apanage des étudiants, je me contenterai de quelques remarques.

Se présenter à un concours suppose la maîtrise d'un certain nombre de codes, de techniques, d'informations ainsi qu'une réflexion personnelle, plus ou moins aboutie selon la formation de chacun, sur un certain nombre de questions. Or vous me paraissez, quant à vous, dans la phase initiale de la formation puisque le système de transcription, code simple adopté par tous les arabisants, vous semble étranger, et que vous faites l'impasse sur la partie classique du programme. Il est absurde de partir du postulat selon lequel le domaine classique relèverait exclusivement de l'agrégation et le moderne du CAPES. De même qu'un professeur de langue arabe doit être en mesure d'expliquer certains faits de langue par référence à la langue classique, il doit pouvoir, le cas échéant, éclairer certains faits de civilisation contemporains par la mise en parallèle avec la culture médiévale. C'est cette logique qui préside au maintien d'un équilibre nécessaire, dans le programme, entre le moderne et le classique. D'ailleurs nos collègues anglicistes ou hispanistes se conforment au même principe : Luis de Gongora est au programme du CAPES d'espagnol avec, en outre, une question de civilisation sur "Religion et société en Espagne, de l'avènement des Rois Catholiques à la mort de Philippe II (1474-1598), et W. Shakespeare figure au programme du CAPES d'anglais.

Votre lecture des rapports du jury me semble sommaire puisque vous n'y voyez "que la description féroce de misérables candidats". Je m'attache, au contraire, à ce que les rapports ne soient pas de simples sottisiers mais de véritables outils de travail pour les candidats. Ils doivent, notamment, donner des éléments de méthodologie afin que ces derniers comprennent ce que le jury attend d'eux. Ceci m'amène au dernier point que je souhaite évoquer à propos de la nature même du concours. Vous paraissez offusquée

de la difficulté de l'épreuve de version ; mais outre que j'avais opté, cette année, pour la formule de l'épreuve de traduction unique, une version, ce qui simplifiait la tâche aux candidats, (alors que les textes officiels me permettaient de proposer un thème et une version), je vous rappelle que le jury tient compte de la difficulté des textes dans sa correction. Plus que la réalisation d'une version parfaite, ce qui dans les conditions du concours, relève de l'utopie, le jury juge la capacité du candidat à réagir en temps limité face à un texte inconnu, à en rendre, dans une langue correcte, le mouvement, la logique, voire l'humour, en évitant ses pièges autant que faire se peut.

Armez-vous de courage, ne renoncez pas, et présentez-vous à nouveau à la prochaine session, car vous avez déjà deux qualités essentielles pour cette entreprise : une bonne dose d'humour et une langue française de bon aloi !

Floréal SANAGUSTIN

Président du jury du CAPES d'arabe

Où s'initier à l'arabe dans les universités françaises ? (suite)

(suite de la listes publiée dans TEXTARAB n° 29)

PARIS III

Centre Censier - 13 rue de Santeuil - 75005 PARIS
Tél. : 45 87 40 00

- arabe littéral
- Durée hebdomadaire : 6 heures
- Manuel : Manuel d'arabe moderne et Textes choisis (D. REIG)
- Inscriptions : septembre.
- Début des cours : novembre
- Les cours se déroulent en 2 ans. Ils sont intensifs et permettent aux étudiants d'accéder au DEUG. L'accent est mis sur l'expression écrite et orale.
- Enseignants : Mme EL QASEM et M. OSSMAN
- Renseignements - s'adresser à : Mme EL QASEM - UFR Orient-Monde arabe

POITIERS

Faculté des Lettres et des Langues - Université de Poitiers
Avenue du Recteur Pineau - 86000 POITIERS
Tél. : 49 45 30 00

- arabe littéral (initiation niveaux I et II)
- Durée hebdomadaire : 2 heures
- Horaires : jeudi après-midi (en général)
- Manuel : Manuel d'arabe moderne (L.-W. DEHEUVELS)
- Inscriptions : octobre
- Début des cours : 2ème semaine d'octobre
- Ces cours sont réservés exclusivement aux étudiants du Département des Langues étrangères appliquées de la Faculté des Lettres de Poitiers.
- Enseignant : DEABES M. Mustapha
- Renseignements - s'adresser à : DEABES M. Mustapha (49 01 47 83)

Faut-il y croire ? ou... les miracles douteux d'une certaine "médecine"

1. 10 kilos en moins en 1 mois... →

رشاقتك وجمالك وقوامك الجذاب خلال شهر
Formule 4 مستخلص من الأناناس والجريب فروت *
والبابايا والتين لتخفيض الوزن وتخليصك من الشحم
بصورة طبيعية
Formule 4 ينقص وزنك عشرة كيلوغرامات خلال شهر .
عن مجلة « الشبكة »

* = grape-fruit (anglais) = pamplemousse

السنابل

بشرى سارة

قاهر السمّة العجيب دواء عربي مستخرج من الأعشاب الطبيعية مئة بالمئة .
* بإمكانك تخفيض وزنك ١٥ كغ غراماً شهرياً مع تناول وجبات
الطعام المعتادة دون ترك أي مضاعفات للجسم نهائياً، لا خوف من
السمّة بعد اليوم بوجود السنابل .
* وللسنابل كريم خاص يمنع ترهل الجسم
يمكنك الحصول على السنابل أينما كنت ، في البلاد العربية او
الأوروبية بعد ٤٨ ساعة من الاتصال بنا .
* سارع لشراء السنابل والحصول على جسم متناسق جذاب .

الاتصال: السيد عبد جودت : ٠٠٣٥٧٥٣٦٧٦٥٣ / ٠٠٩٦١٨٨٤٠٥٧

3. Adieu la calvitie ! →

الحقيقة بعينها
لمظهر مميز وحياة جديدة
أبولو التكنولوجيا الأميركية
المتفوقة لحل مشاكل الصلع
وتساقط الشعر
النتيجة مضمونة
مهما كانت نوعية الصلع
يرجى الاتصال لتحديد موعد للاستشارة
إن كان لديك الإرادة لدينا الطريقة
عن مجلة « الموعد »

الحقيقة بعينها
لمظهر مميز وحياة جديدة




أبولو
التكنولوجيا
الأميركية المتفوقة
لحل مشاكل الصلع و
تساقط الشعر

النتيجة مضمونة مهما كانت نوعية الصلع

APOLLO
Hair Systems

يرجى الاتصال لتحديد موعد للاستشارة إن كان لديك الإرادة لدينا الطريقة

الكويت : الصالحية مجمع أنور الصباح بلك ١ - الدور الأول ت: ٢٤٣٦٧٧١/٣/٤ فاكس : ٢٤٠٢١٩٨
القاهرة : ١١٧ شارع الثورة - مصر الجديدة ت: ٤١٧٤١٧٨ / ٤١٨٠٥٨٣ - ت: فاكس : ٢٩١٧٦٩٣
دبي : شارع زعبل مركز زعبل للأعمال - مقابل الخبر المرشد الطابق الأول شقة ١٠٣ ت: ٣٥٩٥٧٨ (٨ خطوط) ٥٢١٦٣

Let the real you come out...
رشاقتك وجمالك وقوامك الجذاب خلال شهر

Natural weight loss with Formule 4

Formule 4 مستخلص من الأناناس والجريب فروت والبابايا والتين لتخفيض الوزن وتخليصك من الشحم بصورة طبيعية .



Formule 4
TROPICAL FRUITS
No diet. No exercise.
Simply swallow and slim.

Formule 4 ينقص وزنك عشرة كيلوغرامات خلال شهر .
شتراف في الصيرليات

2. Encore mieux : 15 kilos en moins en 1 mois !!! ←

بشرى سارة - السنابل

قاهر السمّة العجيب دواء عربي
مستخرج من الأعشاب الطبيعية
مئة بالمئة

عن مجلة « الموعد »

Quatre contes du Maroc et du Yémen

أربع حكايات من المغرب واليمن

المصادر : حكايات من الفولكلور المغربي (جمع وتدوين يسري شاكر) وحكايات وأساطير يمنية (علي محمد عبده)

المشؤوم

(المغرب)

1 روي أن أحد الوزراء خرج للصيد ، فقابله في أول الطريق رجل أعور ، فتشأ منه الوزير وأمره أن يبتعد عن الطريق . وتباطأ الرجل ولم يبتعد عن الطريق بسرعة كافية ، فغضب الوزير وأمر مرافقيه أن يضربوه .

2 واصطاد الوزير وأتباعه صيدا وفيرا في ذلك اليوم ، فندم على ما حدث منه ، ولما رجع من رحلة الصيد ، أحضر له أتباعه الرجل الأعور حسب رغبته ، فاعتذر منه وأمر له بمكافأة ، فقال الأعور للوزير :

« ما أريده هو أن أعرف لماذا ضربني أتباعك ؟ »

فأجابه الوزير خجلا :

« الحق .. لقد كنت أنت أول من قابلني اليوم وقد تشاءمت منك لأنك أعور »

3 ثم حكى له أنه قد اصطاد صيدا وفيرا في ذلك اليوم ولهذا ندم على ضربه وأنه ضميمه فاستدعاه ليعتذر منه وأمر له بمكافأة .



فضحك الأعور وقال للوزير :

« لقد كنت أنا أول شخص قابلته أنت

اليوم وقد اصطدت صيدا وفيرا كما أخبرتني ، أما بالنسبة لي فقد كنت أنت يا سيدي الوزير أول شخص أراه هذا اليوم ، وانظر ما حدث لي ! »

4 وكشف الأعور عن جسده ، وبدت عليه آثار الضرب فظيعة مخيفة ، واستطرد قائلا :

« هذا ما حدث لي ... فمن هو المشؤوم ؟ »

فسكت الوزير ، وانصرف الأعور دون أن

يأخذ المكافأة .

ضيف الله

(المغرب)



« اسمع لي يا أخي ولا تغضب مما قالته زوجتي ، وستكون ضيفي أنا .. تفضل بالدخول ! »

4 وأكرم الرجل الضيف وقدم له شرابا وطعاما ورحب به ، فتذكر الضيف ما حدث له من قبل فابتسم ، فسأله الرجل عن سر ابتسامته ، فقص عليه ما جرى له من قبل ، وهو عكس ما حدث اليوم .. فضحك الرجل الكريم وقال له :

« لا تتعجب .. فهذه المرأة التي رحبت بك وأكرمتك أختي ، أما زوجها الذي تشاجر معها ولم يرحب بك فهو شقيق زوجتي ! »

1 روى رجل يحب السفر والترحال أنه ضل الطريق مرة ، ورأى نورا من بعيد فاتجه إليه فوجد كوخا ، فطرق بابه ، فخرجت له امرأة وسألته عن حاجته ، فحكى لها قصته ، فرحبت به وقدمت له طعاما وشرابا ، وحضر أثناء ذلك زوجها من داخل الكوخ وسألها عن الرجل ، فأخبرته أنه ضيف الله ، فانتحى الرجل بزوجته جانبا وأخذ يؤنبها ويسبها قائلا إنه لا يريد ضيفا ولا يحب أن يستضيف أحدا ، وسمع الضيف الحديث فأسرع بالانصراف .

2 وسار الرجل في طريقه ، وفي يوم أصابه التعب وكان على قرب من دار ، فدق بابها ، ففتحت الباب امرأة ، وسألته :

« من أنت ؟ »

« ضيف الله »

« أنا لا أحب الضيوف ولا أود أن أستقبلهم ! »

3 قالت ذلك بعنف وصفقت الباب في وجهه ، فاستدار غاضبا لينصرف ، فإذا به أمام رجل قد رأى وسمع ما حدث ، فقال له الرجل :

كنز لثلاثة رجال

(المغرب)

وانتظرا رجوع صاحبهما ليقتلاه .

2 وكان الرجل الذي ذهب لإحضار الحمار والأكياس والطعام أكثر منهما خبثا وطمعا ، فبعد أن اشترى الحمار والأكياس ، اشترى سمًا فتأكا ووضعه في الطعام .

ولما رجع الرجل قتله صاحبه على الفور ، واستخرجوا الكنز وامتلات الأكياس بالذهب والفضة والجواهر ، واشتد بهما الجوع ، فأقبلا على الطعام ، وعندما انتهيا من تناول الطعام قتلها السم فماتوا جميعهم .

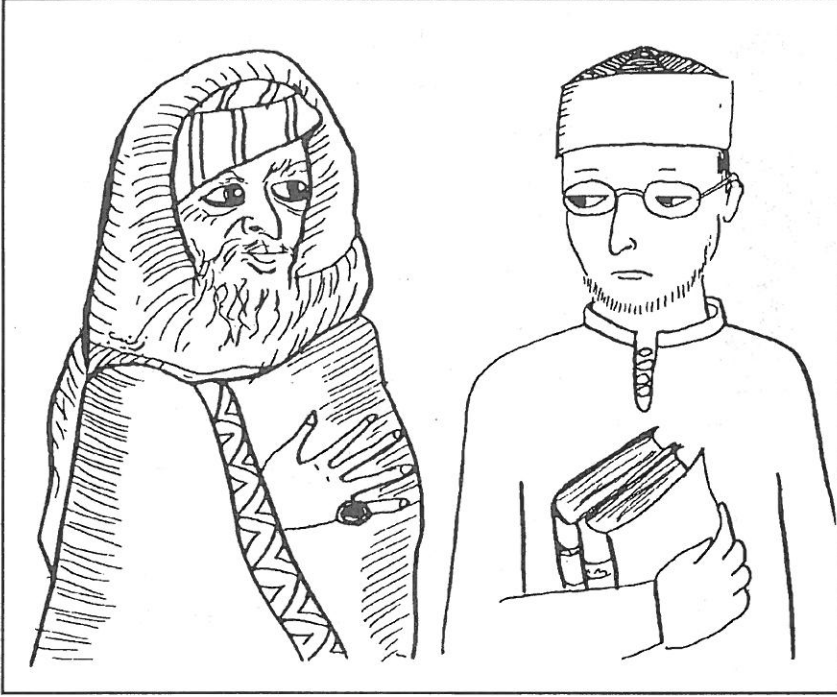
1 وجد ثلاثة من الرجال كنزا كبيرا ، واحتاروا كيف ينقلون ما يحتويه الكنز من الذهب والفضة والجواهر . فاتفقوا على أن يذهب أحدهم للقرية المجاورة ليشتري حمارا وأكياسا فارغة . وطلب منه صاحبه أن يحضر لهما طعاما . وبعد انصرافه ، طمع الرجلان ، فقال أحدهما للآخر :

« إذا جاء صاحبا قتلناه واقتسمنا الكنز بيننا ! »

فوافق صاحبه ورحب بفكرته الخبيثة ،

حكم الفراسة

(اليمن) *



1 كان للشيخ أحمد الجبري ولد أبدى رغبته في السفر إلى صنعاء ⁽¹⁾ لتلقي دراسته فيها ، فلم يقف الأب في طريقه ⁽²⁾ ولم يحل دون رغبته ، بل وشجعه على السفر . وفي صنعاء التحق بإحدى المدارس وبقي عدة سنوات يدرس كتب الفقه والشريعة على أيدي رجال الدين فيها .

2 ومن خلال قراءته تولدت في نفسه الرغبة في أن يعود إلى قبيلته رجل دين ⁽³⁾ يعمل على حل خلافات الناس والإصلاح بينهم وفق ما تأمر به كتب الشريعة ، بدلا من تركهم يحلون قضاياهم

ومنازعاتهم بمقتضى العرف وفراسة الشيخ وحده وتخمينه .

قوت هذه الرغبة عزمته فانكب على كتب الفقه والشريعة وأخذ يجلس إلى بعض القضاة ليتعلم على أيديهم حل الخصومات والخلافات وفقا للشريعة .

3 وبعد عدة سنوات عاد إلى قبيلته وكله أمل بأنه سيملا فراغا في القرية وأن أباه سيرحب به وسيوكل إليه حل القضايا والخصومات والخلاف بين الأهالي وفقا لما قرأه في كتب الشريعة وتعلمه على أيدي رجالها .

لكن أباه تجاهل رغبته وبقي يحل خلافات الناس بالأسلوب الذي اعتادوه وألفوه ، فقال يعاتب والده :

- كنت أعتقد أن لجوءكم لهذا الأسلوب البدائي في حل الخلافات يعود لعدم وجود رجال متخصصين في الشريعة ، ولكن يبدو أنكم تفضلون هذا الأسلوب البدائي على حكم الشريعة .

4 فقال الأب :

- نحن أدرى ⁽⁴⁾ بمشاكلنا وبطرق حلها .

- إن في هذا تجاهلا للشريعة .
- نحن لا نتجاهل الشريعة ولكننا نحل قضايانا بطرقنا الخاصة .
- ولكنها طرق همجية ، ولا بد من أن تكون الشريعة مرجعكم .
- التجارب علمتنا كيف نحل قضايانا ونعالج مشاكلنا .
- تجازفون في الأحكام وتظلمون كثيرين من الأبرياء ، بسبب المجازفة والأسلوب الهمجي .
- نحن أدرى ⁽⁵⁾ بمصالحنا وأرحم بنفوسنا .

(*) Cette histoire se rapporte à l'époque où le Yémen était gouverné par l'Imâm, suite au retrait du pouvoir ottoman. La justice était alors prononcée localement par le chef (الشيخ) de chaque tribu. Celui-ci annonçait son verdict selon sa conviction intime et personne ne se permettait en général de contester son jugement. L'Imâm essaya de nommer lui-même les juges. Mais ceux qu'il envoyait auprès des tribus n'exercèrent aucun pouvoir. Ils se contentaient d'enregistrer les jugements de leurs "collègues" traditionnels.

(1) Capitale actuelle du Yémen du Nord

(2) = il ne lui a pas barré la route

(3) = qu'il revienne dans sa tribu comme homme de religion...

(4) = Nous connaissons mieux (que toi) nos problèmes et les moyens de les résoudre.

(5) = Nous savons mieux (que toi) quels sont nos intérêts...

5 أخذ الابن يكيل النصائح لأبيه ويحاوره بغية إقناعه ، لكن الأب ظلّ مصراً على رأيه ، وأخيراً ضاق به وبنصائحه ذرعاً فقال له :

- دعنا وشأننا ندبر حياتنا كما نريد ونحلّ مشاكلنا بطرقنا الخاصة فإذا كنت ترغب في البقاء والعيش معنا وفقاً لذلك فأهلاً وسهلاً (6) ، وإذا بقيت مصراً على رأيك في تغيير عاداتنا فمع السلامة (7) .

6 ينس الولد من حمل أبيه وقبيلته على الالتجاء إلى الشريعة لحلّ مشاكلهم وخلافاتهم ، ولم يطق البقاء بينهم خاضعاً للعرف القبلي وهو الذي درس الشريعة وتخصّص فيها ليتفرّغ لحلّ خلافات الأهالي وفضّ منازعاتهم ولم يجد من يأبه له أو يشاوره الرأي ويتجاوب معه ، ووجد آراءه لا محلّ لها بينهم (8) وهو غير مستعدّ للتخلّي عنها .

7 ظلّ في حيرة من أمره وأخذت نفسه تنازعه .. هل يهجر أباه وقبيلته بسبب تمسّكه برأيه ويعود إلى صنعاء للبقاء فيها أم يتخلّى عن موقفه ويعيش مع أهله وذويه ، وفي عشيرته وفقاً لما يقتضيه العرف والعادة .

8 ولم يجد بداً من ترك أبيه وأهله والعودة إلى صنعاء للبقاء فيها ، فودّع أباه وأخذ يشقّ طريقه سيرا إلى صنعاء بمفرده ونفسه تنازعه والرغبة تشدّه إلى القرية . كانت الطريق طويلة وهو وحيد في سفره مثلما هو غريب في أفكاره في ذلك المحيط . وداهمه الظلام في الطريق وهو لا يزال في حدود القبيلة التي تخضع لنفوذ والده ، فلم يجد بداً من دخول مسجد القرية للصلاة والمبيت فيه حتّى الصباح لمواصلة السير ، وبعد صلاة العشاء جلس بالقرب من نافذة المسجد الصغير يحدّق في الظلام وعلى مقربة منه إحدى بيوت القرية يلتصق بها كوخ صغير يستخدم لحفظ الأبقار والأحطاب والحشائش .

9 كان في جلسته تلك يفكّر في حالته وخلافه مع أبيه وسخريتهم من أفكاره وعدم تقديرهم للشريعة مثله وتفضيلهم أساليبهم وأعرافهم عليها .

قطع عليه تفكيره ذاك صوت صغير متقطع

من جانب الكوخ فأمعن النظر في الظلام فإذا برجل ملتصق بالجدار يرسل ذلك الصغير في حذر خوفاً من أن يسمعه أو يشاهده أحد . وتلا ذلك الصغير ظهور ضوء من إحدى نوافذ البيت للحظة واختفى ، فدخل الرجل إلى الكوخ وبعدها نزلت امرأة من البيت ودخلت بعده .

10 لقد كان الصغير والضوء إشارات متبادلة بينهما للقاء في ذلك المكان وقبل أن ينعما باجتماعهما سمعا صوت طفل يبكي من البيت فقالت المرأة :

- كنت أعتقد أنّه قد نام وأخشى أن تستيقظ ضرّتي على بكائه ، انتظر سَاعود حالا .

11 وذهبت لإسكات الطفل فسكت بوجودها ولم ينم وعادت إلى عشيقها وقبل أن تستقرّ بجانبه ارتفع بكاء الطفل من جديد فعادت لإسكاته ، وتكرّر بكأؤه وتكرّرت محاولتها حتّى ضاقت الأمّ من ذلك وتبرّم العاشق ، وقالت وهي تطيّب من خاطر عشيقها :

- سيسكت هذه المرأة ولن يبكي أبداً ، وذهبت لإسكاته وعادت إلى الكوخ وقعدت مع عشيقها وقتاً طويلاً . كلّ هذا وابن الشيخ جالس بجانب النافذة يشاهد ما يحدث ويسمع حديثهما وضحكهما ، وفزع من الحديث الذي دار بينهما حول سكوت الطفل :

- ماذا صنعت بالولد ليسكت هذا السكوت ؟

- تخلّصت منه .

- كيف ؟

- قتلته .

- ألا تخشين القصاص ؟

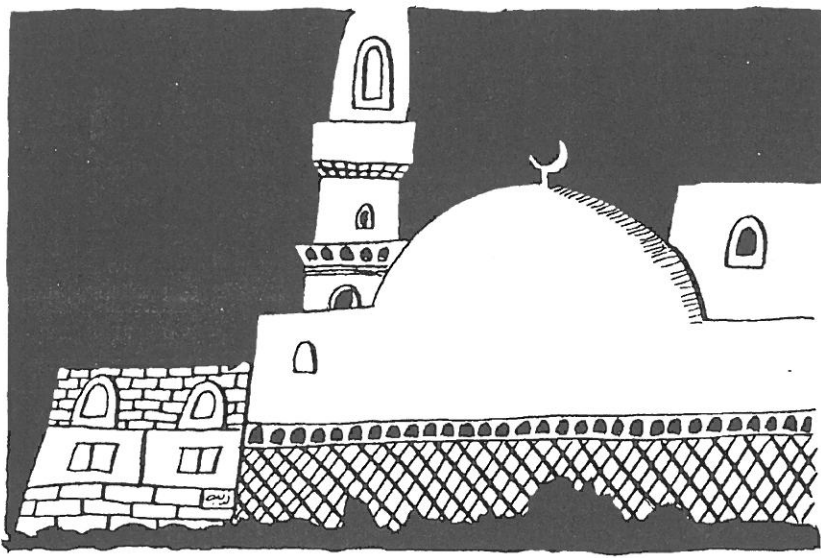
- لن يخطر بذهن أحد أنّني قتلته وسأتهم ضرّتي بأنّ الحسد دفعها لقتله .

12 أخذ ابن الشيخ يفكّر في هذه الجريمة التي يعرف مرتكبيها ودوافعها ، وعرف أنّ امرأة

(6) = Si tu désires rester et vivre avec nous conformément à cela, sois le bienvenu !

(7) = et si tu restes sur tes positions (et veux) changer nos traditions, alors au revoir !

(8) = Et il a trouvé qu'il n'y avait pas place pour ses avis parmi eux.



بريئة ستكون ضحيّتها ، ولكنّه صمت وكنتم معرفته لملايسات الحادث ليرى كيف سيعالج أبوه هذه القضية وممن سيأخذ القصاص وهل سيعرف من هي القاتلة .

13 عادت الأمّ إلى غرفتها لترفع صوتها بالبكاء والعويل ولتوقظ أهل القرية النائمين ..

- يا مقتولاه (9) ! يا ولداه (9) !

يا ابني !

تجمّع أهل القرية على صراخها مستفسرين ما الخبر ومن هو المقتول ؟

ف قالت وهي لا تزال ترفع صوتها بالعويل :

- كنت أتفقّد البقر فعدت لأجد ابني مقتولا ولا أحد في البيت سوى ضرّتي ولم يقتله أحد غيرها .

14 واستمرّت في البكاء وأهل القرية يتجمّعون وأصاب الاتهام تشير إلى الزوجة الثانية والجميع يندّد بها .

أرسلوا من يبلغ بالحادثة إلى الشيخ أحمد ويطلب منه الحضور للقرية للنظر في هذه الجريمة التي لا تقبل تأجيل الحكم .

وأقبل الشيخ مع مجموعة من مرافقيه إلى القرية وقام الأهالي بما يقتضيه الموقف وجرت عليه العادة من ذبائح ومدّ الموائد للجميع ، والشيخ متمهّل في موقفه غير متلهّف مثل الآخرين في إصدار حكمه أو الإدانة .

فقال أحدهم بعد الانتهاء من تناول الغداء :

- الأمر الذي اجتمعنا من أجله متى ستبتّ فيه يا شيخ أحمد ؟

- لا داعي للتسرّع وبعد المقيّل سيكون الخبر .

15 وبعد المقيّل أمر الشيخ أن توضع كلّ من الأمّ والخالة في غرفة منفردة لا يدخل إليها أحد أو يتصل بهما أحد . وطلب غرفة ثالثة له . وقعد بمفرده في الغرفة ونادى بإحضار الضرة المتّهمة بالقتل وأغلق الباب ، فقال يخاطبها ويتفرّس في ملامح وجهها :

- لست أوّل من قتل ولن تكوني الأخيرة

والشيطان يوقع الكثير في حباله ، فإذا اعترفت سأخفّف الحكم عليك وكلّنا يخطئ .

- ما ذنب الطفل حتّى أقتله ؟ وليس بيني وبين أمّه أية خصومة .

- لكنّ الجميع يتهمونك والحكم سيصدر ضدّك والاعتراف يخفّف من قسوة الحكم .

- لا يهمّني الجميع إذا كان الله يعرف أنّني بريئة .

- لن يفكّر أحد بأنك بريئة من قتل الطفل ، إلّا إذا أثبتّ ذلك بطريقة واحدة .

- ما هي ؟

- تقفين وسط الجميع وتنزعين ثيابك قطعة قطعة (10) وتبقين عارية أمامهم وتقولين «إنّني بريئة من قتل الطفل مثل براءتي من الملايس هذه» .

- هذا لا يمكن !

- إذن أثبتّي براءتك !

- إذا لم تكن هناك طريقة أخرى فأنا قاتلة .

- إذا لم تصنعي ذلك سيصدر الحكم عليك (11) .

- اعتبروني قاتلة ولن أصنع ذلك .

16 نادى الشيخ مساعديه ليعيذاها إلى غرفتها ويحضرا أمّ الطفل إليه فدخلت تبكي وترسل دموعها وجلست أمامه فقال لها :

(9) = Le 'alif et le hâ' finals marquent l'exclamation.

(10) = et tu enlèves tes vêtements un par un

(11) = le jugement sera prononcé contre toi (= tu seras condamnée).

- ضرتك منكرة أنها قتلت الطفل ولا يدل شيء على أنها قاتلة فاعترفني بالحقيقة ونخفف الحكم عليك .

- أنت تتهمني بقتل ابني ؟ من يقتل ابنه ؟ إنها هي القاتلة ، دفعها الحسد إلى قتله ، لأنه ليس لديها أولاد .

- لقد اتضح لنا براءتها وما عليك إلا إثبات براءتك (12) لنتأكد من أنها هي القاتلة لأنكما وحدكما في البيت .

- وكيف أثبت براءتي ؟

- احضري أمام الجميع عندما أناديك وانزعي ملابسك قطعة قطعة وقفي عارية أمامهم وقولي « إنني بريئة من قتل طفلي مثل براءتي من ملابسني هذه وإن ضرتي هي القاتلة » .

- في سبيل ابني سأعمل أكثر من هذا ، والبرئ لا يخاف العقوبة .

- قد قلت في نفسي إن مقتل ابنك سيؤثر عليك ولن تترددي في إثبات براءتك في أي موقف .

17 وأمرها بالعودة إلى غرفتها وعاد هو إلى الاجتماع ، وتطلع الجميع إليه للاستماع إلى رأيه ، في حين كان ابنه متخفياً بين الحاضرين ليرى من سيدين أبوه في هذه القضية التي لا يعرف عن ملابساتها شيئاً . فقال الشيخ :

- أحضروا الضرة !

فحضرت المرأة وأمرها بالوقوف وسط المجتمعين وقال لها :

- ما زلت عند رأيك (13) ؟

- نعم قتلت الطفل .

- فكّري في الأمر .

- الأمر لا يحتاج إلى التفكير وأنا معترفة بالجريمة ..

فالتفت إلى الحاضرين وقال :

- أرجعوها إلى غرفتها وأحضروا أمّ الطفل المقتول .

وحضرت وهي ترسل دموعها ووقفت وسط الحشد المصدق بها وقال لها الشيخ :

- ما زلت عند رأيك (13) ؟

- نعم .

- ابدأي !

18 وشرعت في فتح أزرار قميصها لخلعه والوقوف عارية وسط الحشد فقال لها وهو يشير بيده نحوها :

- يكفي .. يكفي !

فكفت عن مواصلة خلع ملابسها وأمرها بالعودة إلى غرفتها المنفردة .

شاهد الحاضرون ذلك وهم لا يدرون ما علاقته بالحادث والقاتلة معترفة ، وبقوا منتظرين سماع الحكم ونوع العقوبة التي سيفرضها . فأدار عينيه في الحاضرين وقال :

- الأمّ هي القاتلة . قتلت طفلها واتهمت ضرتها بقتله .

19 نهل الحاضرون للاتهام الذي أصدره الشيخ ولم يدروا على أيّ أساس بناه ، وكيف يتهم الأمّ والضرة معترفة . وكان ابنه أكثر استغراباً منهم (14) ، فهو وحده يعرف الحقيقة ، فكيف لم يحاول أحد أن يسأل الشيخ كيف بنى اتّهامه .. فخرج من مخبئه بين الحاضرين ووقف في مقدمتهم مواجهاً والده وقال له :

- نعم .. إنّ الأمّ هي التي قتلت طفلها واتهمت ضرتها ، وقد جرت الحادثة أمامي وتابعتها من نافذة المسجد .. واختفيت لأرى كيف ستبني حكمك على هذه القضية التي اتهم الجميع بها الضرة .. فأخبرني كيف عرفت الحقيقة ؟

20 فروى الشيخ الحديث الذي دار بينه وبين كلّ من المرأتين على حدة .. ثمّ قال :

- إنّ المرأة التي لديها استعداد لأن تقف عارية لا تتورّع عن قتل طفلها (15) .

اقتنع الابن بفراصة أبيه وسلامة حكمه وتقديره وأقرّه على أسلوبه في حكم القضايا وعدل عن رأيه في السفر إلى صنعاء وعاد إلى القرية .

(12) = tu n'as plus qu'à prouver ton innocence

(13) = tu as toujours la même position ?

(14) = et son fils était encore plus étonné qu'eux

(15) = une femme prête à se tenir nue n'hésitera pas à tuer son enfant.



1	➡	I
2	➡	V
3	➡	VI
4	➡	VII

5	➔	VIII
6	➔	VII
7	➔	II à IV
8	➔	V

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif) "

1 - C'était en... 1929 ("Révolte en Enfer")	
se lever	قام ، يَقُومُ
ils m'ont descendu 3 fois avec une corde	دَلَّيَانِي ثَلَاثًا
ici : cœur	صَمِيم
milieu, fond	جَوْف
jeter	قَذَفَ ، يَقْذِفُ ...
affaires, meuble	مَتَاع
sans valeur	حَقِير
5	
voler	طَارَ ، يُطِيرُ
dos	ظَهْرٌ جَ ظُهُور
diable	شَيْطَانٌ جَ شَيْاطِين
léger	خَفِيفٌ جَ خِفَاف
faucon	نَسْرٌ جَ نُسُور
ici : se diriger vers	طَلَبَ —
Paradis	جَنَّةٌ جَ جَنَّات
atteindre	بَلَغَ —
avoir lieu	جَرَى ، يُجْرِي
lutte	نِضَال
court, bref	قَصِير
s'emparer de	فَارَزَ ، يَفُوزُ بـ ..
imposer, exiger	أَوْجَبَ ، يُوجِبُ
victoire	نَصْرٌ
raison	نَهْيٌ
chasser, renvoyer	طَرَدَ —
idiot	أَبْلَهٌ جَ بُلَه
occuper	اِحْتَلَّ ، يَحْتَلُ
haut palais	قَصْرٌ عَالٍ جَ قُصُورٌ عَلِيَا
quels palais !	نَعَمَ الْقُصُورُ
étroit	دَقِيقٌ
ici : longueur	ذَرَعَ
milliers d'années	آلَافُ السِّنِينَ
facile	يَسِيرٌ
3	
"non-voilement" des femmes	سُفُورٌ
utilité, bénéfice	نَفْعٌ
être espéré	يَرْجَى
meilleur que	خَيْرٌ مِنْ
"voilement" des femmes	حِجَابٌ
(nv) paralyser qqn	شَلَّ
peuple	شَعْبٌ
(nv) se cacher	خَفَا
s'élever	سَمَا ، يَسْمُو
civilisation	حَضَارَةٌ
moitié	نِصْفٌ
caché	مُسْتَوْرٌ
ici : il ne réalise pas	لَيْسَ يَأْتِي = لَا يَأْتِي
faits grandioses	جَلَائِلٌ
avancer, progresser	تَقَدَّمَ ، يَتَقَدَّمُ
femelle	أُنْثَى جَ إِنَاثٌ
mâle	ذَكَرٌ جَ ذُكُورٌ
4	
sortir qqn	أَخْرَجَ ، يُخْرِجُ
ligoter	شَدَّ ، يَشُدُّ وَثَاقَهُ
attache de cuir	نَسْعٌ جَ نُسُوعٌ
chameau, dromadaire	بَعِيرٌ
1	
je suis mort	مُتٌ (مَاتَ ، يَمُوتُ)
ici : ensevelir	اِحْتَوَى ، يَحْتَوِي
tombe	حَفِيرٌ = قَبْرٌ
ange	مَلَكٌ
pouvoir	اِسْطَاعٌ = اِسْتِطَاعٌ
(nv) apparaître	ظَهَرَ
je ne sais pas	لَا أَدْرِي = لَا أَعْرِفُ
2	
faire douter	أَرَاَبَ ، يُرِيبُ
ici : problème	أَمْرٌ
ici : lieu, situation	مَقَامٌ
vallée	وَادٍ (الْوَادِي)
l'Enfer	الْجَحِيمُ
bouillonner	فَارَزَ ، يَفُورُ
glorifier	أَجَلَّ ، يُجَلِّ
Dieu	الرَّبُّ
(nv) ici : commettre qqch	إِيتَانَ
refuser	أَبَى ، يَأْبَى
raison	حُجَى = حُجَا
conscience	ضَمِيرٌ
être vrai	صَحَّ ، يَصِحُّ
tranchant de l'épée	غِرَارُ السَّيْفِ
cheveu	شَعْرَةٌ
traversée	عُبُورٌ
imaginer	خَالَ ، يَخَالُ
	عَبَّرَ = عُبُورٌ
pont	جَسْرٌ

7 - Quatre contes

المشوروم

1

روي أن ...
أحد الوزراء
الصيد
قابل، يقابل
أول الطريق
أعور
تشاءم، يتشاءم
وزير
أمر، يأمر
ابتعد، يبتعد عن
تباطأ، يتباطأ
كافي (الكافي)
غضب، يغضب
مرافق ج ون

2

اصطاد، يصطاد
أتباع
صيد
وفير
ندم، يندم على
ما حدث منه
لما
رحلة
أحضر، يحضر
حسب
رغبة
اعتذر، يعتذر من
مكافاة
خجل
الحق

3

حكى، يحكى
أنبه ضميمه
استدعى، يستدعي
شخص
أخبر، يخبر

أما ... ف...
بالنسبة لي
4
كشف عن
جسد
بدا، يبدو
أثر ج آثار
فطيع
مخيف
استطرد قائلاً:
مشوروم
انصرف، ينصرف
دون أن

ضيف الله

1

روي، يروي
أحب، يحب
السفر
الترحال
ضل، يضل الطريق
مرة
نور
من بعيد
اتجه، يتجه إلى
كوخ
طرق الباب
سأل، يسأل عن
حاجة
سأله عن حاجته
رحب، يرحب بـ
قدم، يقدم
طعام
شراب
حضر
أثناء
داخل
ضيف ج ضيوف
انتحي، ينتحي

سب، يسب
قائلاً
استضاف، يستضيف
لا أحد
حديث
أسرع، يسرع بـ
انصراف
2
سار، يسير
أصاب، يصيب
تعب
على قرب من
دق، يدق
ود، يود
استقبل، يستقبل
3
بعنف
صقق
استدار، يستدير
غاضباً
فاذا به ...
استمع لي
لا تغضب
تفضل بالدخول
4
أكرم، يكرم
رحب، يرحب بـ
تذكر، يتذكر
ابتسم، يبتسم
قص، يقص
جري، يجري
عكس
كريم
لا تتعجب!
تساجر، يتساجر
شقيق

حز ثلاثة رجال

1

كنز
احتار، يحтар

نقل
احتوى، يحتوي
ذهب
فضة
جواهر
اتفق، يتفق على
أحدهم
قرية
مجاور
اشترى، يشتري
حمار
كيس ج أكياس
فارغ
صاحب
أحضر، يحضر
طعام
انصراف
طعم
آخر
قتل
إقتسم، يفتسم
وافق، يوافق
رحب، يرحب بـ
فكرة
خبث
رجوع
2
إحضار
أكثر خبثاً وطمعاً
سم
فتاك
على الفور
استخرج، يستخرج
امتلاً، يمتلئ
اشتد، يشتد به الجوع
أقبل، يقبل على
انتهى، ينتهي من
تناول الطعام
مات، يموت

7 - Quatre contes (suite)

il entra en conflit intérieur
abandonner
attachement à
renoncer à
position
avec les siens
tribu
exiger
coutume
8
= il ne trouva pas d'autre solution que
dire adieu à
faire son chemin en marchant seul
le désir le reliait au village seul
étranger
pensée, idée
environnement
l'obscurité fondit sur lui
limites, frontières
être soumis à
autorité
père
(nv) passer la nuit
(nv) continuer à marcher la prière du soir
fenêtre
regarder fixement
près de
être collé à
baraque, mesure
utiliser à
(nv) garder, conserver
vache
bois sec
herbe, plante
9
(nv) se moquer de

expérience
enseigner
traiter, résoudre
se risquer à
jugement
causer du tort à
innocent
à cause de
imprudence
intérêt
plus clément
5
donner des conseils
discuter avec
dans le but de
(nv) convaincre
il resta sur ses positions et enfin
en avoir assez...
laisse-nous tranquilles !
ici : organiser
désirer
6
désespérer de
(nv) amener à
(nv) se référer à
supporter
soumis à
coutume tribale
se spécialiser dans s'adonner à
(nv) régler (un conflit)
faire cas de
demander son avis à
être en harmonie avec
prêt à
(nv) renoncer à
7
il resta sans savoir que faire

intuition
ici : supposition
renforcer
détermination
se jeter sur (fig.)
se mettre à fréquenter
quelques juges
recevoir l'enseignement de querelle
3
il revint plein d'espoir
remplir
vide (substantif)
village
souhaiter la bienvenue à
charger qn de
les habitants
feindre d'ignorer
continuer à résoudre
style, manière
avoir pour habitude
être familier
faire des reproches
croire
(nv) avoir recours à
primitif
dû à l'absence de
spécialiste
il semble que
préférer
4
qui connaît mieux
problème
moyen, procédure
méconnaissance
barbare, sauvage
référence

حكم الفراسة

jugement
perspicacité
1
garçon, fils
exprimer
désir
(nv) partir, voyager
(nv) suivre ses études
ici : empêcher
il n'a pas empêché
mais plutôt
inciter à
rejoindre
une école
plusieurs années
étudier
livre
jurisprudence
la Loi (religieuse)
de la part de
les religieux
2
naître (fig)
en lui-même
tribu
œuvrer pour
(nv) résoudre
différent
(nv) réformer
d'après, selon
ordonner
au lieu de
résoudre
affaire, problème
conflits
en vertu de
les us et coutumes

7 - Quatre contes (fin)

qui nie	مَنْكِر
montrer, prouver	دَلَّ عَلَى
se révéler	اَتَضَّحَّ، يَتَضَّحُّ
être convaincu	تَأَكَّدَ، يَتَأَكَّدُ
pour la cause de...	فِي سَبِيلِ ...
châtiment	عُقُوبَة
influer sur	أَثَرَ، يُؤَثِّرُ عَلَى
hésiter	تَرَدَّدَ، يَتَرَدَّدُ
17	
dévisager	تَطَلَّعَ، يَتَطَلَّعُ إِلَى
(nv) écouter	اسْتَمَاعَ
déguisé	مُتَخَفٍ
condamner	أَدَانَ، يُدِينُ
avoir besoin de	اِحْتِاجَ، يَحْتَاجُ إِلَى
se tourner vers	اِلْتَفَتَ، يَلْتَفِتُ إِلَى
foule	حَشْد
qui entoure	مُحِيطٌ بِـ ..
18	
se mettre à	فِي شَرَعٍ -
bouton	زَرَّجَ أَزْوَارَ
chemise	قَمِيصَ
cesser de	كَفَّ عَنْ
imposer, infliger	فَرَضَ -
tourner (son regard)	أَدَارَ، يُدِيرُ
19	
être stupéfait	ذَهَلَ يَذْهَلُ
savoir	دَرَى، يُدْرِي
sur quel fondement	عَلَى أَيِّ أَسَاسٍ
étonnement	اسْتِغْرَابَ
cache	مَخْبَأَ
au premier rang de ...	فِي مُقَدِّمَةِ ...
qui fait face à	مُوَاجِهَ
suivre (des événements)	تَابَعَ، يُتَابِعُ
20	
en tête à tête	عَلَى حِدَةٍ
(nv) se disposer à ..	الاسْتِعْدَادَ لـ ..
hésiter à	تَوَرَّعَ، يَتَوَرَّعُ عَنْ
être convaincu de ..	اِقْتَنَعَ، يَقْتَنِعُ بِـ ..
intégrité, qualité	سَلَامَة
donner raison à	أَقَرَّ، يَقَرُّ عَلَى
renoncer à	عَدَلَ - عَنْ

exiger	اِقْتَضَى، يَقْتَضِي
situation	مَوْقِفَ
animal égorgé	ذَبِيحَة ج ذَبَائِحَ
(nv) dresser les tables	مَدَّ الْمَوَائِدَ
lent, posé, tranquille	مُتَمَهِّلٌ
impatient, anxieux	مُتَلَهِّفٌ
(nv) prononcer (jugement)	إِصْدَارَ
condamnation	إِدَانَة
fin	اِنْتِهَاءَ
juger, statuer	بَتَّ - فِي
ce n'est pas la peine de..	لَا دَائِعِي لـ ..
(nv) se presser	تَسَرَّعَ
ici : le moment de la sieste	الْمَقِيلَ
15	
isolé	مُنْفَرِدٌ
communiquer avec	اِتَّصَلَ، يَتَّصِلُ بِـ ..
appeler	نَادَى، يُنَادِي
accusé	مُتَّهَمٌ
parler à	خَاطَبَ، يُخَاطَبُ
dévisager	تَفَرَّسَ، يَتَفَرَّسُ فِي
traits du visage	مَلَامِحَ
le diable, Satan	الشَّيْطَانَ
faire tomber	أَوَقَعَ، يُوقِعُ
pièges	حَبَائِلَ
reconnaître	اِعْتَرَفَ، يَعْتَرِفُ
alléger	خَفَّفَ، يُخَفِّفُ
commettre une faute	أَخْطَأَ، يُخْطِئُ
délit, faute	ذَنْبٌ
contre	ضِدَّ
dureté, rigueur	قَسْوَة
cela m'est indifférent	لَا يَهْمُنِي
prouver	أَثَبَتْ، يُثَبِّتُ
retirer	نَزَعَ -
nu	عَارٍ (العاري)
innocence	بَرَاءَة
c'est impossible	هَذَا لَا يُعْمَلُ
considérer	اِعْتَبَرَ، يُعْتَبِرُ
16	
adjoint	مُسَاعِدٌ ج وَنَ
faire revenir, ramener	أَعَادَ، يُعِيدُ
larme	دُمْعَة ج دُمُوعَ

avoir peur	فَزَعَ - مِنْ
se débarrasser de	تَخَلَّصَ، يَتَخَلَّصُ مِنْ
sanction, châtiment	الْقَصَاصَ
traverser l'esprit de	خَطَرَ بَظَهْنٍ ...
accuser	اِتَّهَمَ، يَتَّهَمُ
envie, jalousie	حَسَدٌ
pousser à	دَفَعَ - لـ ..
12	
crime	جَرِيْمَة
auteur (du crime)	مُرْتَكِبٌ
mobile (du crime)	دَافِعٌ ج دَوَافِعَ
victime	ضَحِيَّة
se taire	صَمَتَ -
cacher	كَتَمَ -
connaissance	مَعْرِفَة
circonstances	مُلَابَسَاتَ
événement, incident	حَادِثٌ
13	
gémissement	عَوِيلٌ
réveiller	أَيْقَظَ، يُوقِظُ
ô ! on l'a assassiné !	يَا مَقْتُولَاهُ !
se rassembler	تَجَمَّعَ، يَتَجَمَّعُ
cri	صُرَاخٌ
qui s'informe	مُسْتَفْسِرٌ ج وَنَ
nouvelle, information	خَبَرٌ
inspecter, surveiller	تَفَقَّدَ، يَتَفَقَّدُ
personne sauf...	لَا أَحَدٌ .. سِوَى ..
14	
persister dans	اسْتَمَرَّ، يَسْتَمِرُّ
doigt	إِصْبَعٌ ج أَصَابِعَ
accusation	اِتِّهَامٌ
montrer	أَشَارَ، يُشِيرُ إِلَى
dénoncer	نَدَّ، يَنْدُبُ بِـ ..
informer de	أَبْلَغَ، يُبْلِغُ بِـ ..
accepter	قَبِلَ -
sursis, report	تَأْخِيلٌ
arriver	أَقْبَلَ، يُقْبِلُ
groupe	مَجْمُوعَة
compagnon	مُرَافِقٌ ج وَنَ

non prise en compte	عَدَمَ التَّقْدِيرِ
(nv) préférer	التَّفْضِيلَ
interrompre ...	قَطَعَ عَلَيْهِ تَفَكُّيرَهُ ...
la réflexion de qqn	صَوْتٌ
voix	صَوْتٌ
haché, intermittent	مُتَقَطِعٌ
regarder attentivement	أَمَعَنَ، يُمَعِّنُ النَّظَرَ
voici que...	إِذَا بـ ...
collé à	مُلْتَصِقٌ بِـ ..
mur	جِدَارٌ
envoyer	أَرْسَلَ، يُرْسِلُ
sifflement	صَفِيرٌ
avec précaution	فِي حَذَرٍ
de peur que...	خَوْفًا مِنْ أَنْ ...
suivre, succéder	تَلَا، يَتَلُو
(nv) apparaître	ظَهَرَ
lumière	ضَوْءٌ
instant	لَحْظَة
disparaître	اِخْتَفَى، يَخْتَفِي
10	
signal, signe	إِشَارَة ج اِتَ
échangé, réciproque	مُتَبَادَلٌ
jouir de	نَعِمَ - بِـ ..
réunion, rencontre	اجْتِمَاعٌ
craindre	خَشِيَ، يَخْشَى
se réveiller	اسْتَيْقَظَ، يَسْتَيْقِظُ
co-épouse	ضَرَّة
aussitôt	حَالًا
11	
(nv) faire taire	إِسْكَاتَ
amant	عَشِيقٌ
s'installer	اسْتَقَرَّ، يَسْتَقِرُّ
s'élever	ارْتَفَعَ، يَرْتَفِعُ
se répéter	تَكَرَّرَ، يَتَكَرَّرُ
(nv) essayer	مُحَاوَلَة
en avoir assez de	ضَاقَ، يَضِيقُ
être de mauvaise humeur	تَبَرَّمَ، يَتَبَرَّمُ
amant	عَاشِقٌ
calmer	طَبَّبَ، يُطَبِّبُ مِنْ خَاطِرٍ ..
qqn	قَنَّ

2 - Sur les Ondes...						
ici : anniversaire connu attentat (nv) atteindre diabète faiblesse l'ouïe la vue qui a cessé de depuis un certain temps s'appuyer sur aide ami (nv) suivre être publié dicter article cœur Londres	ذِكْرِي مَعْرُوف حَادِث إِصَابَة مَرَضُ السَّكَّرِ ضَعْف السَّمْع البَصَر مُتَوَقِّفٌ عَنْ مُنْذُ فِتْرَةٍ إِعْتَمَدَ، يَعْتَمِدُ عَلَى مُعَاوَنَة صَدِيقٌ جِ أَصْدِقَاءَ مُتَابَعَة نُشِرَ، يَنْشُرُ أَمْلَى، يَمْلِي مَقَالَة جِ أَت قَلْب لَنْدُنْ	d'un haut niveau se succéder un grand nombre de intellectuel ministre le Ministre de l'Intérieur culture santé envoyé le Président de la République déclarer source Radio-Orient (nv) arrêter hémorragie artérielle ici : être transfusé quantité sang stationnaire atteindre libéral être l'auteur de un grand nombre de nouvelle roman unique obtenir	مِنْ مُسْتَوًى عَالٍ يَتَوَافَدُ عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنْ مُنْتَفٍ جِ وَن وَزِيرٌ جِ وَزَرَاءَ وَزِيرُ الدَّاخِلِيَّةِ ثَقَافَة صِحَة مُنْدُوب رئيسُ الْجُمْهُورِيَّةِ صَرَحَ، يَصْرَحُ بِـ مُصَدَّر إِذَاعَة الشَّرْقِ وَقَفَ نَزِيفٌ شَرِيان نُقِلَ إِلَى كَمِيَّة جِ أَت لَمْ مُسْتَقَر بَلَغَ لِيَبْرَالِي أَلَفَ، يُولِّفُ العَدِيدُ مِنْ قِصَّة جِ قِصَصَ رَوَايَة جِ أَت رَجِيد حَصَلَ عَلَى			
	critiquer, désapprouver rigoriste, ici : intégriste ouvertement, publiquement à cause de position contre terrorisme extrémisme	إِنْتَقَدَ، يَنْتَقِدُ مُتَشَدِّدٌ جِ وَن عَلْنًا بِسَبَبِ مَوْقِفٌ جِ مَوَاقِفَ ضِدَّ إِرْهَاب تَطَرُّفَ	7	3		
		être stationnaire situation médicale être pratiqué opération chirurgical durer instrument tranchant nuque, cou instant se faire transporter cercle, club hebdomadaire avoir l'habitude de ici : depuis (nv) organiser de façon fixe milieu de l'après-midi être transporté aussitôt ici : voisin ici : prendre en charge équipe médical	إِسْتَقَرَّ، يَسْتَقَرُّ حَالَة طِبِّيَّة أُجْرِيَ، يُجْرَى عَمَلِيَّة جِرَاحِي إِسْتَفْرَقَ، يَسْتَفْرِقُ أَلَة حَادٍ رَقَبَة عَلَى يَدِ لَحْظَة إِسْتَقَلَّ، يَسْتَقِلُّ نَدْوَة أُسْبُوعِي إِعْتَادَ، يِعْتَادُ عَلَى مَدَارٍ .. إِقَامَة بِشْكَلٍ ثَابِتٍ عَصْرَ نَقَلَ، يَنْقُلُ عَلَى الْفَوْرِ مُلَاصِقَ إِعْتَنَى، يِعْتَنِي بِـ فَرِيقَ طِبِّيَّ	4	1	
			nouvelle, information écrivain égyptien qui a obtenu le Prix Nobel littérature être victime accident de la circulation quartier délibéré, prémédité recevoir soin, traitement actuellement hôpital police objectif visé célèbre victime agression oser inconnu (nv) frapper, poignarder descendre (de voiture) détail raconter	نَبَأٌ جِ أَنْبَاءَ كَاتِبٌ جِ كُتَّابَ مِصْرِيَّ حَازَ عَلَى جَائِزَة نُوبَلِ آدَابَ تَعَرَّضَ، يَتَعَرَّضُ لـ .. حَادِثٌ سَيْرَ خِيَّ مُتَعَمِّدٌ تَلَقَّى، يَتَلَقَّى عِلَاجَ حَالِيًا مُسْتَشْفًى شُرْطَة مُسْتَهْدَفٌ شَهِيرَ ضَحِيَّة إِعْتَدَاءَ أَقْدَمَ، يَقْدِمُ عَلَى مَجْهُولٌ جِ وَن طَعَنَ تَرَجَّلَ، يَتَرَجَّلُ تَفْصِيلَ جِ تَفَاصِيلَ رَوَى، يَرْوِي	2	

8 - أخبار العشق والعشاق : قيس وليلى

faire oublier	أَنْسَى، يُنْسِي	demandeur la main de	خَطَبَ	commencer	بَدَأَ
amour	حُب	marier	زَوَّجَ، يُزَوِّجُ	les gens	النَّاسَ
ô Dieu	اللَّهُمَّ	à un autre que toi	لِغَيْرِكَ	parler	تَكَلَّمَ، يَتَكَلَّمُ
augmenter	زَادَ، يَزِيدُ	perdre la raison	زَالَ، يَزُولُ عَقْلُهُ	se mettre en colère	غَضِبَ
ici : passion	كَلَفَ	La Mecque	مَكَّة	scandale, déshonneur	فَضِيحَة
(nv) évoquer, se souvenir	ذَكَرَ	ici : prier, implorer	دَعَا، يَدْعُو	honneur	شَرَفَ
jamais	أَبَدًا			vouloir	أَرَادَ، يُرِيدُ

"Dieu, augmente mon amour et mon attachement à Laylâ et ne me fais jamais oublier de l'évoquer !"

3 - Dans la presse

pouvoir bénéficier de ..	قادر على التمتع بـ ..	de la meilleure façon qui soit	في أحسن تقويم	1	إِشْءاء الجامعة	foundation de la Ligue (arabe)	إِعْتِماء	affirmer	أَكَّدَ، يُوَكِّدُ
naturel	طَبِيعِي	pénétrer	إِخْتَرَقَ الصُّفُوفَ	2	أَعْتَمَدَ	(nv) consacrer	إِعْتِمَادَ	pas de raison de	لا داعي لـ ..
sûr	مَأْمُون	gros	سَمِين	3	مِيزَانِيَّة	budget	جَرَى، يَجْرِي	inquiétude	قَلَقَ
sachant	على إدراية بـ ..	vêtements	ثِيَاب	4	مَقَرَّ الأمانة العامة	avoir lieu	مُؤَافَقَة	(nv) saisir	حَظَزَ
ce qui concerne ..	الأُمُور المُتعلِّقة بـ ..	ordinaire	عَادِي	5	مَقَرَّ الأمانة العامة	siège du secrétariat général	مُؤَافَقَة	œuvres d'art	أَعْمَالُ فَنِيَّة
quant à	أَمَّا بِشَأْنِ	assiette	مَحْن	6	مُؤَافَقَة	acceptation	إِعْتِرَاضَ	exposer	عَرَضَ
ici : fécondité	صِحَّةُ إِنْجَابِيَّة	elle le remplit de fleurs	مَلَأَتْهُ زَهْرًا	7	إِعْتِرَاضَ	opposition	فِكْرَة	exposition	مَعْرَضَ
adolescent	مُراهِق ج ون	cordon de sécurité	الحاجز الأمني	8	فِكْرَة	idée	تَأْيِينَ	musée	مُتَحَف
stipuler	نَصَّ، يَنْصُ على	tente	خِيْمَة	9	تَأْيِينَ	funérailles	أَوْضَحَ، يُوَضِّحُ	le mois prochain	الشهر القادم
version consensuelle	صِيغَة تَوْفِيقِيَّة	à 2 mètres de	على مسافة مترين من	10	أَوْضَحَ، يُوَضِّحُ	expliquer	أَهْمِيَّة	comprendre, comporter	ظَنَّمَ
ce genre de sujet	مِثْلُ هَذَا المَوْضُوعِ	Président (du Conseil), titre attribué également aux anciens premiers ministres libanais.	رئيس	11	أَهْمِيَّة	importance	مِنْ خِلَالِ	artiste	فَنَّان ج ون
chaque pays de son côté	كُلُّ دَوْلَة عَلَى حِدَة	qui vient de descendre	النازل لِتَوَه	12	مِنْ خِلَالِ	à travers	إِسْتِرْجَاع الذِّكْرِيَّاتِ	le XIXème siècle	القرن التاسع عشر
selon	وَفَقَا لـ ..	tribune	مِنْصَة	13	إِسْتِرْجَاع الذِّكْرِيَّاتِ	(nv) se remémorer	تَحْتَ الاِخْتِلَالِ	recevoir	تَلَقَّى، يَتَلَقَّى
traditions	تَقَالِيد	les youyou	زَعُوْدَة	14	تَحْتَ الاِخْتِلَالِ	sous occupation	جَبِيب	Centre national	مَرْكَز قَوْمِي
conditions	ظُرُوف	paraître	بَدَا، يَبْدُو	15	جَبِيب	poche	أَمِين عام	arts plastiques	فُنُون تَشْكِيلِيَّة
alternative	بَدِيل ج بَدَائِل	ensemble des officiels	جُمْهُور الرِّسْمِيِّينَ	16	أَمِين عام	secrétaire général	دَلَّ، يَدُلُّ على	ambassade	سِفَارَة
dispenser de	أَغْنَى، يَغْنِي عَنْ	occuper	شَغَلَ	17	دَلَّ، يَدُلُّ على	prouver	مَنْذُ نَشْأَتِهَا	loi	قَانُون
mariage précoce	زَوَاج مُبَكَّر	soldats, gendarmes	جُنُود	18	مَنْذُ نَشْأَتِهَا	depuis l'origine	إِسْتِجَابَ لِلدَّعْوَة	interdire	مَنْعَ
soutien social	دَعْمُ اجْتِمَاعِي	éloigner qqn	أَبْعَدَ، يَبْعِدُ	19	إِسْتِجَابَ لِلدَّعْوَة	répondre positivement à l'appel	3	propriétés culturelles	مَمْتَلَكَات ثَقَافِيَّة
nécessaire	لَازِم	simplement	فِي بَسَاطَة	20	3	religion	دِين ج أَدْيَان	prêté	مُعَار
appliquer les lois	تَنْفِيز القَوَانِينِ	(nv) argumenter	تَعْلِيل	21	دِين ج أَدْيَان	céleste	سَمَاوِي	de la part de	مِنْ قِبَلِ
le minimum	الْحَدُّ الأدنى	(nv) réfléchir	اجْتِهَاد	22	سَمَاوِي	refuser	رَفَضَ	autorité	سُلْطَة
opportunités de travail	فُرُص العَمَلِ	(nv) justifier	تَبْرِير	23	رَفَضَ	théorie	نَظَرِيَّة	étranger	خَارِجِي
âge légal	سِن قَانُونِيَّة	accent	لَكْنَة	24	نَظَرِيَّة	l'origine de l'Homme	أَصْلُ الْإِنْسَانِ	collectivité	جَمَاعَة
divergence	خِلَاف ج ات	visage ancien	وَجْه قَدِيم	25	أَصْلُ الْإِنْسَانِ	animal	حَيَوَان	populaire	شُعْبِي
égalité	مُسَاوَاة	amendements	تَعْدِيلَات	26	حَيَوَان	singe	قِرْد	institution	مُؤَسَّسَة
services sanitaires	خَدَمَات طِبِيَّة	être introduit	تَمَّ إِدْخَالُهَا	27	قِرْد	ce n'est encore que	مَا زَال مُجَرَّدُ	certaines intellectuels	بَعْضُ الْمُتَفَكِّينَ
traitement	مُعَامَلَة	chapitre	فَصْل	28	مَا زَال مُجَرَّدُ	vérité	حَقِيقَة	craindre	تَخَوَّفَ مِنْ
héritage	مِيرَاث	concernant	خَاصَ بـ ..	29	حَقِيقَة	scientifique	عِلْمِي	2	أَخِيرًا
nécessiter	إِحْتِاجَ، يَحْتَاجُ إِلَى	droits à la fécondité	حُقُوق تَنَاسُلِيَّة	30	عِلْمِي	il pourrait ressembler	قَدْ يُشْبِهُ	se mettre d'accord	اسْتَقَرَّ عَلَى
modification	تَغْيِير	santé sexuelle	صِحَّة جِنْسِيَّة	31	قَدْ يُشْبِهُ	en certains points	فِي بَعْضِ الأُمُورِ	Ministre des Affaires Etrangères	وَزِير الخَارِجِيَّة
être en accord avec	اتَّفَقَ مَعَ	planning familial	تَنْظِيم الأُسْرَة	32	فِي بَعْضِ الأُمُورِ	cela ne signifie pas nécessairement	لا يَعْني بِالضَّرُورَة	programme	بَرْنَامْج ج بَرَامِج
migration internationale	هَجْرَة دَوْلِيَّة	mari	زَوْج ج أَزْوَاج	33	لا يَعْني بِالضَّرُورَة	créateur	خَالِق	(nv) célébrer	إِحْتِفَال
regroupement familial	جَمْع شَمْل الأُسْرَة	individu	فَرْد ج أَفْرَاد	34	خَالِق	créer	خَلَقَ	traditionnel	تَقْلِيدِي
exportateur	مُصَدِّر	projet de résolution	مَشْرُوع الوَثِيقَة	35	خَلَقَ	homme, être humain	إِنْسَان	cinquantaire	ذِكْرَى مَرُورِ ٥٠ عَامًا
droit	حَق								
principe	مَبْدَأ								
dans le cadre de	فِي إِطَارِ ...								

4 - A la mémoire de Farîd al-Atrache

L'amour est une belle mélodie

L'amour est une belle mélodie que chantent deux cœurs
L'amour n'a de preuve que (dans) le discours des yeux

Vie de mon cœur, lumière de mes yeux, je n'ai pas d'autre amour que toi
Qui pourrait me faire oublier ton amour qui prend tant soin de moi ?

Premier amour dans mon cœur, première joie dans ma vie
Mon amour, mon Paradis près de moi, m'a apporté le bonheur de bonne heure.

L'histoire de mon amour

L'histoire de mon amour est une longue histoire
Elle commence par le souvenir des belles nuits
Quand je les ai perdues d'un seul coup (= entre un jour et une nuit)
Je n'y étais pour rien, je n'y pouvais rien
Mon destin me l'a imposée
Dans le sang et les larmes
L'histoire de mon amour ...

Les jours ont passé
Et nous buvions et nous abreuvions de l'amour
A qui (dois-je) vendre le reste de ma vie
(pour que) revienne l'amour et ses nuits ?
Nous avons vécu dans la joie et la paix
Nous espérions vivre encore
Mais la vie ne l'a pas voulu !
Mon cœur l'a aimé, comme son cœur (m'a aimé) jusqu'au bout
Nous voilà maintenant privés (l'un de l'autre) et victimes dès le début
Mon destin me l'a imposée....

Fleur dans mon imagination

Fleur dans mon imagination

Les nuits l'ont agressée

Les regards l'ont troublée

C'est mon amour : j'ai tout perdu

J'ai offert à la vie ma musique et ma mélodie

Je suis un oiseau qui chante dans les jardins de l'art

Je l'ai élevée dans mon cœur

Et les mains l'ont fanée

Tuant le charme des paupières

Alors j'ai retiré l'amour de mon cœur et de mon âme

J'ai chanté et mes blessures ont guéri

Pour les oiseaux, les fleurs et les branches...

L'hommage d'Oum Kalthoum à Farîd

suffire	كَفَى، يَكْفِي	annoncer la mort de	نَعَى، يَنْعَى
gloire	فَخْرٌ	décès	وَفَاةٌ
rester	ظَلَّ -	perte	خَسَارَةٌ
durant 40 ans	طَوَالَ أَرْبَعِينَ عَامًا	énorme	فَادِحٌ
cœur	قَلْبٌ جَ قُلُوبٍ	oriental	شَرْقِيٌّ
les foules	الْجُمَاهِيرُ	artiste	فَنَّانٌ
se sacrifier	خَضَعَ، يُضْحِي بِنَفْسِهِ	authentique	أَصِيلٌ
pour, en vue de	فِي سَبِيلِ	comporter	حَمَلَ -
art	فَنٌّ	mot	كَلِمَةٌ
		sens, signification	مَعْنَى جَ مَعَانٍ

distingué	مُمَيِّزٌ
vie	حَيَاةٌ
supérieur, excellent	مُتَفَوِّقٌ
(nv) résoudre	حَلَّ
problème	مُشْكِلَةٌ جَ مَشَاكِلٍ
calvitie	صَلَعٌ
chute	تَسَاقُطٌ
cheveux	شَعْرٌ
résultat	نَتِيجَةٌ
garanti	مَضْمُونٌ
quelque soit...	مَهْمَا كَانَ ..
spécificité	نَوْعِيَّةٌ
on est prié de	يُرْجَى
(nv) fixer	تَحْدِيدٌ
rendez-vous	مَوْعِدٌ
consultation	إِسْتِشَارَةٌ
si vous avez la volonté	إِنْ لَدَيْكُمْ الْإِرَادَةُ
moyen, procédé, méthode	طَرِيقَةٌ

(nv) laisser	تَرَكَ
complications	مُضَاعَفَاتٌ
corps	جِسْمٌ
en définitive	نِهَائِيًّا
pas de crainte de	لَا خَوْفَ مِنْ
ici : crème	كَرِيمٌ
spécial	خَاصٌّ
empêcher	مَنَعَ -
(nv) se procurer	تَرَهَّلَ لِمَا يَحْتَاجُهُ
où que tu sois	أَيْنَمَا كُنْتَ
(nv) contacter	الْإِتِّصَالُ بِ...
se hâter de	سَارَعَ، يُسَارِعُ
(nv) acheter	شَرَا
harmonieux	مُنَاسِقٌ

3. Adieu la calvitie !

la pure vérité	الْحَقِيقَةُ بَعِيدَةً
apparence, physique	مُظْهَرٌ

6 - Lire la publicité

2. 15 Kg en moins !

bonne nouvelle	بَشْرَى
qui réjouit	سَارَ
céréale	سُنْبُلَةٌ جَ سُنَابِلٍ
victorieux de	قَاهِرٌ
obésité	سَمْنَةٌ
étonnant	عَجِيبٌ
médicament	دَوَاءٌ
extrait de	مُسْتَخْرَجٌ مِنْ
plante	عُشْبٌ جَ أَعْشَابٍ
naturel	طَبِيعِيٌّ
100%	مِثْلُ الْبَالِغَةِ
tu peux...	بِإِمْكَانِكَ
par mois	شَهْرِيًّا
(nv) prendre (nourriture)	تَنَاوَلَ
repas	وَجَبَاتُ الطَّعَامِ
habituel	مُعْتَادٌ

1. 10 Kg en moins !

élégance, sveltesse	رَشَاقَةٌ
beauté	جَمَالٌ
taille	قَوَامٌ
attirant	جَذَابٌ
pendant	خِلَالٌ
extrait de	مُسْتَخْلَصٌ مِنْ
ananas	أَنَانَسٌ
papaye	بَابَايَا
figue	تِينٌ
(nv) diminuer	تَخْفِيفٌ
poids	وِزْنٌ
(nv) débarrasser de	التَّخْلِيفُ مِنْ
graisse	شَحْمٌ
de façon naturelle	بِصُورَةٍ طَبِيعِيَّةٍ
réduire	نَقَصَ -

5 - رسالتان

bain حمام s'habiller, mettre (vêtements) إِرْتَدَى، يَرْتَدِي	quand, lorsque حين insulter أَهَانَ، يُهِنُ	agréable, joyeux بِهَيْج prendre soin de حَافِظٌ، يُحَافِظُ عَلَى	qui se languit de مُشْتَاقٌ إِلَى
se distraire سَلَى، يَسْلِي نَفْسَهُ	espérer, souhaiter تَمَنَّى، يَتَمَنَّى	(nv) ici : prendre تَنَاوَلَ	appartement شَقَّة
compagnie جَلْسَة	bonheur سَعَادَة	médicament دَوَاء	manquer à أَوْحَشَ، يُوحِشُ
ami صَدِيقٌ جِ أَصْدِقَاءُ	ici : prier, implorer دَعَا، يَدْعُو	régulièrement بِشَكْلِ دَوْرِي	voisin جَارٌ جِ جِيرَانُ
demander des nouvelles de qqn سَأَلَ عَنْ	rapide عَاجِلُ	en compagnie de بِصُحْبَةِ ..	cher عَزِيزٌ جِ أَعْزَاءُ
famille أَهْلُ	se réunir اجْتَمَعَ، يَجْتَمِعُ	résider أَقَامَ، يَقِيمُ	transmettre بَلَّغَ، يُبَلِّغُ
le reste de... بَقِيَّةٌ ..	baiser قُبْلَةً جِ قُبَلَاتُ	essayer حَاوَلَ، يُحَاوِلُ	salut سَلَامُ
fin نَهَايَة	fidèle مُخْلِصُ	(nv) faire, accomplir أَدَاءُ	
prendre soin de إِهْتَمَ، يَهْتَمُ بِـ	savoir عِلْمٌ -	très âgé طَاعِنٌ فِي السِّنِّ	désolé آسَفُ
soin, attention عِنَايَة	ampleur, intensité مَدَى	ici : le maximum أَقْصَى	(nv) ne pas faire assez تَقْصِيرُ
interrompre انْقَطَعَ، يَنْقَطِعُ عَنْ	désir, passion شَوْقُ	pouvoir إِسْتِطَاعٌ، يَسْتَطِيعُ	(nv) laisser تَرَكَ
visite زِيَارَة	s'allumer, brûler اشْتَعَلَ، يَشْتَعِلُ	faire en sorte que جَعَلَ -	seul (toi) وَحْدَكَ
opération عَمَلِيَّة	ici : cœur صَدْرُ	avoir besoin de إِحْتِاجٌ، يَحْتَاجُ لـ	faire قَامَ، يَقُومُ بِـ ..
ponction بَزَلُ	souffrir de عَانَى، يُعَانِي	dépenser دَفَعَ -	être fatigué تَعَبَ -
nécessaire ضَرُورِي	solitude وَحْدَة	pour, au profit de مِنْ أَجْلِ	(nv) préparer إِعْدَادُ
(nv) extraire إِسْتِخْرَاجُ	(nv) surmonter التَغَلُّبُ عَلَى		bouchée, ici : nourriture لُقْمَة
qui secrète رَاشِحُ	(nv) surveiller مُرَاقَبَة	oublier نَسِيَ، يَنْسَى	(nv) laver غَسَلَ
poumon رِئَة	examen إِمْتِحَانٌ جِ أَت	envoyer أَرْسَلَ، يَرْسِلُ	vêtement مَلَبَسٌ جِ مَلَابِسُ
qui sait mieux que أَدْرَى مِنْ	la fin de l'année آخِرُ الْعَامِ	mandat حَوَالَة	lit سَرِيرُ
	réchauffer سَخَّنَ، يَسَخِّنُ	le début du mois أَوَّلُ الشَّهْرِ	espérer رَجَا، يَرْجُو
immédiatement حَالًا	nourriture طَعَامُ	prochain قَادِمُ	tenir le coup تَحَمَّلَ، يَتَحَمَّلُ
somme, montant مَبْلَغُ	cuisiner طَبَخَ -	se mettre d'accord اتَّفَقَ، يَتَّفِقُ	cesser de كَفَّ عَنْ
peut-être que رُبَّمَا	de nuit لَيْلًا	sentir, ressentir شَعُرَ -	(nv) prier, implorer دَعَاءُ
être triste حَزَنَ -	rapide سَرِيعُ	charge, fardeau عَبْءُ	guérir شَفَى، يَشْفِي
augmenter رَفَعَ -	passer (temps) قَضَى، يَقْضِي	lourd ثَقِيلُ	revenir عَادَ، يَعُودُ
ultérieur لَا حِقَ	dormir نَامَ، يَنَامُ	se sacrifier ضَحَّى، يُضْحِي	recommencer أَعَادَ، يُعِيدُ
particulier, spécial خُصُوصِي		(nv) renvoyer طَرَدَ	jour يَوْمٌ جِ أَيَّامُ